

## SERIE USA

Im November wird in den USA ein neuer Präsident gewählt. Die DAZ berichtet in den folgenden Wochen über die US-amerikanische Gesellschaft. In der aktuellen Ausgabe geht es um die Spendenfreudigkeit der Amerikaner, von der alle Bereiche des öffentlichen Lebens profitieren. Seite 2

## ЛИТЕРАТУРА Московский семинар

На семинар советских немецких писателей 1973 года в Москве собралось более тридцати литераторов из разных регионов страны – из Красноярска, Алтая, Калининграда, Риги, Душанбе, Новосибирска, Алма-Аты, Кокчетова, Омска, Москвы. Это был второй семинар: первый состоялся два года назад. Стр. 6

## ANALYSE Russen

„Die Russen sind ein Mysterium. Sie sind eines der letzten Geheimnisse der Menschheit, praktisch das achte Weltwunder.“ Das behauptet unser Autor Anton Markschteder. Er wurde in Karaganda geboren und lebt seit 17 Jahren in Deutschland. Er versucht das Mysterium zu lösen. Seite 9

## ТЕМИРТАУ

# Праздник встречи с Президентом

1 июля город Темиртау был радостно взволнован... Стадион «Металлург». Вдоль красных ковровых дорожек, по которым идёт Президент нашей республики Нурсултан Назарбаев, в торжественном ожидании выстроились представители различных национальных культурных центров. Среди них много молодёжи.

*Елена Зейферт*

Пестрая палитра национальных костюмов. Президент полиэтнического государства приветливо улыбается встречающим. Он для всех душевно открыт. Ребята из Карагандинского клуба немецкой молодёжи «Grashüpfer» потом будут радостно рассказывать, как Нурсултан Абишевич махнул им рукой.

Именно представителям национальных культурных центров выпала честь встречать Президента до начала праздника, посвящённого 50-летию призыва молодёжи на Казахстанскую Магнитку, и провожать его по завершении мероприятия в виде красочного, ликующего живого коридора...

На центральной трибуне стадиона «Металлург» – особое зрелище. С помощью цветных флажков в умелых руках складываются живые фигуры, живые рисунки. Вот из флажков возникают радостные детские лица, а вот – лицо молодого металлурга, будущего Президента Республики Казахстан. Появляются слова «КАЗАХСТАН», «КАРАГАНДА», «ТЕМИРТАУ», «РАХМЕТ» и заветные цифры «2030». На наших глазах творятся изображения геральдики Республики Казахстан – Герб и Флага, плетутся национальные орнаменты.

Огромные мониторы крупным планом передают важные моменты праздника... На громадном плакате у центральной трибуны – юный Нурсултан Назарбаев в рабочей форме металлурга и строчка из его автобиографии: «В 1958 г. я приехал в г. Темиртау и был направлен в г. Днепродзержинск для овладения специальностью горного».

Выступая с речью, Н.А. Назарбаев горячо поблагодарил жителей Темиртау и Караганды за их высокий труд, а также за подарок красавице Астане – великолепный фонтан. Президент поручил администрации Темиртау построить в городе суперсовременную школу, чтобы

сделать детство маленьких темиртаусцев ещё более радостным. По словам Президента, Темиртау ждут замечательные преобразования.

на с трудовой биографией Н.А. Назарбаева. Грузовики того далёкого, глубоко советского времени с надписями «Принимай, Родина,



Именно представителям национальных культурных центров выпала честь встречать Президента до начала праздника.

На концерте, следовавшем вслед за речью Президента, всех поразило феерическое театрализованное шоу, сюжетной линией которого стала судьба Магнитки, тесно связан-

казахстанский чугун!), гигантская доменная печь, люди в красных костюмах, изображающие раскалённый металл... Красочное праздничное шоу, в постановке которого были задействованы тысячи людей, надолго останется в памяти зрителей. Все видели, как был растроган Президент...

Участники Карагандинского клуба немецкой молодёжи прибыли в Темиртау командой в восемь человек. Они приехали сюда в национальных немецких костюмах, полные радостного ожидания. Рома Скворцов и Паша Каковкин рассказывают, какой честью для них было отправиться в Темиртау. И все остальные ребята – Вика Макаренко, Илья Крейс, Юля Келлер, Элина Филимонова, Оля Тишкина, Саша Гулецкий – их дружно поддерживают... Больше всех повезло Вике Макаренко, которая была и 1 июля в Темиртау, и вместе с Азаром Раганиным 30 июня в Астане, на открытии фонтана, подаренного столице-имениннице щедрой Карагандой и установленного перед цирком...

Н.А. Назарбаев прибыл в Темиртау сразу же после посещения Караганды, где присутствовал на торжественном открытии памятника выдающемуся казахскому поэту и мыслителю Бухар-жырау на площади перед зданием городского акимата. Президента здесь встречали представители многих и многих карагандинских организаций. Н.А. Назарбаев тепло приветствовал их. В своей речи Президент сделал акцент на том, что Караганда – это экономическая столица Казахстана, его важная опора, фундамент.

Оба трудовых города – Караганда и Темиртау – с каждым годом становятся всё краше. Их будущее спокойно и надёжно.

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK ..... 2

Sozialer Wohnungsbau: Investoren in Kasachstan werden vom Staat unterstützt

### WIRTSCHAFT ..... 3

Staatshaushalt: Kein Diskussionsbedarf

### AUSLAND ..... 4

Schlechtes Russland-Bild in den europäischen Medien

### KULTUR ..... 5

Krimi-Rezension: Die zweite Autobahn

### DEUTSCHLAND ..... 9

Umfrage: Deutsche fürchten Sprachverfall

### SPRACHE&TRADITION .... 10

Buch über Zweisprachigkeit:  
„Borsch für Anfänger“

## AKTUELL

### Hohe Ölpreise bremsen Welthandel nicht

Die hohen Ölpreise werden nach Einschätzung der deutschen Reeder den Welthandel und das Wachstum des Containertransports nicht bremsen. Er sehe das bislang nicht, sagte Hans-Heinrich Nöll, der Hauptgeschäftsführer des Verbandes Deutscher Reeder (VDR), in Hamburg. Es sei zwar richtig, dass sich die Treibstoffkosten besonders in den vergangenen Monaten drastisch erhöht hätten. Am Endverkaufspreis eines Produkts hätten die Transportkosten aber nach wie vor nur einen geringen Anteil, sagte Nöll. Zudem dämpfe der Trend zu größeren Schiffen den Kostenanstieg. (dpa)

### Сохранение биоразнообразия РК

В Казахстане объявлен конкурс научно-исследовательских работ по сохранению растительного разнообразия горных регионов республики. Целью проекта является «создание условий для сохранения в естественной природной среде, восстановления и устойчивого использования агробиологического разнообразия Джунгарского и Заилийского Алатау, имеющего национальное и мировое значение». Конкурс, имеющий значение для сельского хозяйства республики, проводится комитетом лесного и охотничьего хозяйства Министерства сельского хозяйства РК, Проектом правительства РК, Глобального экологического фонда и Программы развития ООН «Сохранение горного агробиоразнообразия в Казахстане» с целью поддержки и развития научных исследований по данной тематике, отмечают в пресс-службе. Также сообщается, что «приоритет будет отдан тем исследовательским работам, которые могут иметь практическое значение для сохранения горного агробиоразнообразия». Авторы лучших работ, которые будут названы 17 ноября, получат денежные премии. (Казахстан Сегодня)



Участники Карагандинского Клуба немецкой молодёжи.

## MELDUNGEN

## Wenige Ausreisewillige in Kasachstan

Einer Umfrage des Meinungsforschungsinstituts Gallup zufolge sind etwa 17 Prozent der Russen bereit, auszuwandern, um anderswo ein besseres Leben zu beginnen. Auf die Bevölkerung hochgerechnet ergibt das knapp 24 Millionen potenzielle Emigranten. Die Umfrage wurde in insgesamt 82 Ländern durchgeführt. Innerhalb der GUS sind die Auswanderungsbestrebungen in Moldawien am höchsten. Dort ist gut ein Drittel der Bevölkerung bereit, sein Glück jenseits der Grenze zu versuchen. In Aserbaidschan wollen 28 Prozent auswandern, in Georgien 26 Prozent, in der Ukraine 25 Prozent, in Armenien 23 Prozent, in Weißrussland und Kirgistan je 20 Prozent. Relativ wenig Ausreisewillige gibt es in Kasachstan (13 Prozent) und Tadschikistan (12 Prozent). Im Fall Tadschikistan kann dies aber auch daran liegen, dass ein Großteil der Unzufriedenen das Land bereits verlassen hat. Schon jetzt lebt eine große Diaspora von Tadschiken in Russland. Sie werden in Russland vor allem als billige Arbeitskräfte missbraucht. (russland.ru)

## «Инфляционный менталитет»

Главный экономист Deutsche Bank Н. Вальтер считает, что непрекращающийся рост цен на нефть может привести к весьма серьезным политическим и экономическим последствиям в мировом масштабе. «Общественные волнения, которые могут возникнуть, создадут серьезные проблемы для политических систем», - отметил Вальтер. Комментируя ситуацию в Германии, эксперт указал на растущую опасность для конъюнктуры рынка, которую, по его словам, и так уже лихорадит. «В Европе, а еще сильнее в США, пороговых и развивающихся странах развивается явление, о котором мы уже давно забыли - «инфляционный менталитет». Воспрепятствовать проникновению в Европу привычки жить в условиях постоянного роста цен обязаны, по мнению эксперта, соответствующие действия ЕЦБ. (ак) (www.dw-world.de)

## Papst nach Sachsen eingeladen

Der sächsische Ministerpräsident Stanislaw Tillich (CDU) hat Papst Benedikt XVI. für das kommende Jahr offiziell zu einem Besuch in den Osten Deutschlands eingeladen. Ob die Visite des Papstes „im Jahr 20 nach dem Mauerfall“ möglich sei, hänge jedoch von dem übrigen Reiseprogramm des Kirchenoberhauptes im Jahr 2009 ab, sagte der katholische Politiker in Rom direkt nach einer Privataudienz bei Benedikt im Vatikan. „Der Heilige Vater hat diese Reise nicht ausgeschlossen, aber er hat auch nicht zugesagt“, erklärte Tillich nach einem Bericht von Radio Vatikan. „Dass die Menschen sich (1989) in den Kirchen versammelt hatten, um dann auf die Straße zu gehen und das Regime zum Einsturz zu bringen, wäre doch ein wunderbarer Anlass, um Deutschland und Sachsen zu besuchen“, erläuterte der Ministerpräsident. Im April hatte es Medienberichte gegeben, wonach der Papst im Frühjahr des nächsten Jahres erneut nach Deutschland kommen und dabei ostdeutsche Bundesländer und Berlin besuchen wolle. Bislang gibt es dafür allerdings keine offizielle Bestätigung des Vatikans. (dpa)

## VOKABELN

## „DAS RÜCKGRAT...“

- ♦ Rückgrat, n – хребет, позвоночник
- ♦ spendabel – щедрый
- ♦ gewichtig – веский, важный
- ♦ jmd. etw. zukommen lassen – доставлять, (давать, присылать) кому-л. что-л.
- ♦ Gehör finden – быть выслушанным; находить понимание

## «ТАКИЕ...»

- ♦ строительство – Bau, m, Aufbau, m
- ♦ в соответствии с чем-либо – entsprechend (D); auf Grund (G)
- ♦ кредитование – Darlehensvergabe, f; Finanzierung, f
- ♦ улучшение – Besserung, f; Verbesserung, f
- ♦ пользоваться – benutzen; gebrauchen

## SERIE ZUR US-WAHL: TEIL 1

## Das Rückgrat der US-Kultur: Mäzene

Die Amerikaner sind ausgesprochen spendabel. Allein der demokratische Präsidentschaftsbewerber Barack Obama konnte für den Kampf ums Weiße Haus seit Anfang 2007 mehr als 240 Millionen US-Dollar (155 Millionen Euro) Spenden sammeln. Und auch seine unterlegene Konkurrentin Hillary Clinton brachte es auf über 170 Millionen. Von der Großzügigkeit der US-Bürger profitieren aber nicht nur Politiker, sondern alle Bereiche des öffentlichen Lebens.

Von Nada Weigelt

„Ungefähr 65 Prozent der Haushalte mit einem Jahreseinkommen unter 100.000 US-Dollar spenden“, sagt George Ruotolo, Vorsitzender des Giving Institute in Glenview (Illinois). „Das sind mehr, als zum Wählen gehen oder eine Sonntagszeitung lesen.“ Vor allem Kunst und Kultur könnten ohne die Finanzspritzen aus privaten Kassen nicht überleben, und hier spielen auch zahlreiche große Mäzene eine gewichtige Rolle. Jüngstes Beispiel: Der milliardenschwere Blackstone-Chef Stephen Schwarzman, „König der Wall Street“, ließ der berühmten New York Public Library für ihren dringend benötigten Ausbau gerade einen Rekordzuschuss von 100 Millionen US-Dollar zukommen. Dafür soll das von Steinlöwen bewachte altherwürdige Gebäude an der Fifth Avenue nach dem mächtigen Finanzinvestor benannt werden – ein umstrittener Plan. „Ohne die Mäzene wären wir nicht eine der großen Bibliotheken der Menschheitsgeschichte“, verteidigt Library-Präsident Paul LeClerc das Vorhaben.

## Finanzspritzen aus privaten Taschen

Insgesamt gingen von den 295 Milliarden US-Dollar, die Amerikaner im Jahr 2006 spendeten (die Zahlen für 2007 liegen noch nicht vor), 12,5 Milliarden in den kulturellen Bereich, Tendenz steigend. Zum Vergleich: Das staatlich finanzierte Förderprogramm „National Endowment for the Arts“ ist in diesem Jahr nach hartem Kampf gerade mal auf 145 Millionen US-Dollar angestockt worden. Dreiviertel aller Spenden kommen von Privatleuten, nur ein Viertel von Firmen und Stiftungen. Der Löwenanteil der Zuwendungen geht an kirchliche, soziale und wissenschaftliche Organisationen.

Im „Land der unbegrenzten Möglichkeiten“ gilt es fast als selbstverständlich, sich für die Gemeinschaft zu engagieren. Besonders wer Erfolg hat, fühlt sich verpflichtet, auch etwas davon zurückzugeben. Selbst im kleinsten Stadttheater hängt noch eine Bronzetafel mit den Namen der spendablen Honoratioren. Und seit fast 40 Jahren schafft es der landesweite Senderverbund National Public Radio (NPR), statt mit Zwangsgebühren vor allem mit Spenden und Sponsoren ein hervorragendes Programm zu machen. 2005 galt NPR nach einer Umfrage als verlässlichste Nachrichtenquelle der USA.

## НЕДВИЖИМОСТЬ

## Такие желанные и долгожданные...

Жилищное строительство является одним из приоритетных направлений Стратегии развития Казахстана, в государственную жилищную программу вносятся определённые корректировки в соответствии со временем. И всё же нехватка жилья считается одной из самых острых тем на сегодняшний день.

Елена Киселенко

Даже недавний строительный бум, во время которого в республике были возведены тысячи квадратных метров жилья, не смог справиться с дефицитом. И одна из причин – нереально высокая стоимость недвижимости. Частично в улучшении жилищных проблем помогло ипотечное кредитование, на которое и делалась основная ставка. Но чем доступнее становились ипотечные кредиты для населения (от 20% до 12%) и меньше сумма первоначального взноса, тем выше взлетали цены на желанные метры. Поэтому данным предложением могли воспользоваться только наиболее обеспеченные слои населения. А большинство казахстанцев по-прежнему остались ютиться либо в небольших, либо в съёмных квартирах.

Одно из российских изданий в решении жилищных проблем в странах СНГ предложило использовать опыт Германии, так как массовое строительство доступного жилья в ФРГ стало одним из самых масштабных и успешных за всю историю Европы.

Ситуация послевоенной Германии была просто катастрофической: миллионы беженцев, почти полностью разрушенный жилой сектор. И правительством была принята жилищная программа, которая заключалась в том, что строительство должно обязательно оставаться в частных руках, но пользоваться широчайшей поддержкой государства. Если необходимо массовое и дешёвое жильё (а именно только так можно удовлетворить жилищные потребности всех слоёв населения), то без масштабных государственных субсидий никак не обойтись. С другой стороны, также важен и жёсткий контроль

## Mega-Spenden der Superreichen

Für das größte Aufsehen sorgen naturgemäß die Mega-Spenden der Superreichen. Der New Yorker Familienpatriarch David Rockefeller, dessen Vater mit der Rockefeller Foundation bereits eine der größten und einflussreichsten Sozialstiftungen gegründet hatte, vermachte kürzlich medienwirksam der Harvard-Universität 100 Millionen US-Dollar zur Kunstförderung. Auch privat ein Liebhaber erlesener Malerei, hatte er in den Jahren zuvor dem Museum of Modern Art (MoMA) und der Rok-

von Gustav Klimt, beim Kauf im Juni 2006 mit 135 Millionen US-Dollar das damals teuerste Bild der Welt.

## Nicht immer eitel Sonnenschein

Nicht immer freilich ist das Mäzenatentum eitel Sonnenschein. Das J. Paul Getty-Museum in Malibu bei Los Angeles, der vielleicht reichste Kunsttempel der Welt, war seit seiner Einrichtung 1974 immer wieder umstritten. Lange überschattete eine bittere Familienfehde um das Erbe des



Finanziert durch Spenden: Das Museum of Modern Art in New York.

kefeller-Universität ebenfalls Spenden in dieser Größenordnung zukommen lassen. „Ich werde nicht ewig leben“, witzelte der 92-Jährige kürzlich, „aber ich hoffe, schon noch eine Weile da zu sein, um die Auswirkungen zu genießen.“

Auch der Kosmetikerbe Ronald Lauder (geschätztes Vermögen drei Milliarden US-Dollar) lässt die Allgemeinheit an seiner Leidenschaft für die Kunst teilhaben. Der frühere US-Botschafter in Wien und jetzige Präsident des Jüdischen Weltkongresses (WJC) eröffnete 2001 in Manhattan die Neue Galerie, für die er eine der größten Sammlungen deutscher und österreichischer Kunst des frühen 20. Jahrhunderts zusammengetragen hat – darunter auch die sogenannte „Goldene Adele“

eigenwilligen Gründers den Ruf der Institution. Später sorgte ein Tauziehen mit Italien um illegal erworbene Kunstschätze für Aufsehen.

Engagierte Bürger haben sich inzwischen zur Gruppe „Americans for the Arts“ und einem regelmäßigen Gesprächskreis zusammengeschlossen, um den Rückhalt für kulturelle Anliegen dauerhaft zu stärken. Einer der Wortführer ist Oscar-Preisträger Robert Redford, der mit seinem Sundance-Festival seit Jahren den von Hollywood unabhängigen Film fördert. „Kunst ist entscheidend für unsere Gesellschaft“, sagt er. „Jeder Amerikaner sollte die Chance haben, an allen Arten der Kunst teilzuhaben.“ Er hofft, damit beim künftigen Präsidenten mehr Gehör zu finden. (dpa)

как за самим процессом строительства жилья, так и за использованием уже готовых домов. Возводимое жильё делилось на три категории. В первую попадало социальное жильё, площадь которого не превышала 65 кв. м, а максимальный размер арендной платы законодательно фиксировался. Поэтому такое арендное жильё становилось доступным широким массам. А разрыв, возникающий между расходами и доходами инвестора, полностью компенсировался за счёт государственного бюджета.

Ко второй категории относилось массовое жильё, его владельцы получали финансовые льготы: первые два года после постройки дома государство возвращало инвестору в виде налоговых списаний по 10% от объёма затраченного капитала, затем в течение 10 лет по 3% ежегодно. Оставшиеся 50% возвращались по окончании законодательно установленного срока эксплуатации. Арендная плата и площадь также регулировалась государством.

К третьей категории относилось жильё, не получавшее никакой поддержки от государства, поэтому арендная плата и площадь здесь могла быть свободной.

Между тем, для компенсации инвесторам требовались гигантские бюджетные средства и правительство понимало, что долго так продолжаться не может. Следующим этапом стало развитие рынка кредитования, который также был доступным и имеет огромную популярность на сегодняшний день. По официальной статистике около 80% населения западных стран, таких как Германия, США и Канада, решают свои жилищные проблемы путём ипотечного кредитования. Кроме того, государство активно стимулировало частное кредитование жилищ-

ного строительства: любые физические или юридические лица, выдававшие беспроцентные кредиты на строительство, могли списать эту сумму со своих налогов. Благодаря этой продуманной жилищной политике жилищная проблема уже к началу 60-х годов была полностью решена.

В последнее время в Казахстане, стараясь перенять опыт Запада, всё чаще стали говорить об арендном жильё. Одни видят в этом действенную альтернативу сложившейся ситуации на рынке жилья. Некоторые настроены скептически, так как считают для себя неприемлемым всю жизнь жить в арендном жильё, а в пенсионном возрасте такая перспектива кажется более чем пугающей. Не выказывают особой готовности и инвесторы, которым обещаны определенные льготы. В первую очередь это зависит, конечно же, от получения прибыли в долгосрочной перспективе. Ситуацию усугубляет и то, что в крупных городах, да и на прилегающих к ним территориях, практически не осталось свободной земли, кроме того, ресурсы инженерно-коммуникационной инфраструктуры также ограничены.

В настоящее время государство реализует госпрограмму жилищного строительства 2008-2010. При этом, не смотря на общий строительный и ипотечный кризис, в рамках госпрограммы все идёт по плану.

Планируется впервые в рамках госпрограммы построить и арендные дома, которые в первую очередь будут предназначаться социально незащищённым слоям населения. Так что можно надеяться, что положительный опыт западных стран найдет своё применение и в нашей стране.

## ПРАВА

# В Германии величина зарплаты слишком часто зависит от пола

За ту же самую работу мужчины в Германии получают в среднем на 22 процента больше денег. Это один из самых плохих показателей по Европе. ЕС призвал работодателей уравнивать оплату мужского и женского труда.

Зарплата мужчин в Германии в среднем на 22 процента выше, чем у женщин. По данным Еврокомиссии, Германия относится к числу европейских государств, где пол в значительной мере влияет на величину зарплаты - страна занимает четвертое место с конца вслед за Эстонией, Кипром и Словакией. В среднем в странах Европейского Союза мужчины зарабатывают на 15 процентов больше женщин. Согласно данным Европейской комиссии, чем меньше женщин в стране работает, тем меньше разница в оплате мужского и женского труда.

## Ребенок – помеха только маминой карьере

Хотя занятость женщин за последние годы в Европе значительно выросла, они гораздо чаще мужчин работают неполный рабочий день (33 процента женщин и 8 процентов мужчин). Комиссар ЕС по вопросам труда и занятости Владимир Спидла объясняет такую разницу тем, что женщинам приходится инвестировать



Часто забота о ребёнке ложится только на плечи матери.

гораздо больше времени в семью. Кроме того, в Европе работают 62 процента матерей и 91 процент отцов. По мнению Спидлы, рождение ребенка в значительной мере влияет на трудовую занятость женщины и никак не отражается на карьере мужчин, а это - просто недопустимо.

## Работодатели несут не только моральную ответственность

Спидла призвал работодателей создать лучшие условия для того, чтобы граждане могли лучше совмещать работу и семейную жизнь. Комиссар также напомнил, что принцип «одинаковая оплата одинакового труда» - это не просто вопрос этики, а законодательно закрепленная обязанность. За год ситуация вокруг оплаты мужского и женского труда в Европе практически не изменилась. В июле 2007 года ЕС приводил ту же самую статистику. (co) (www.dw-world.de)



Зарплата мужчин в Германии в среднем на 22 процента выше, чем у женщин.

## КОММЕНТАР

## Keine Diskussionsbedarf?



*Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.*

In den letzten Wochen haben sich die Parlamentsabgeordneten gemeinsam mit der Regierung ziemlich intensiv um den Staatshaushalt bemüht. Das tut auch Not, weil eine ganze Reihe von Fragen anstehen, die einer Lösung bedürfen. Die Ergebnisse, die erreicht wurden, sind „naturgemäß“ unterschiedlich.

So wird als großer Erfolg gefeiert, dass die Haushaltsplanung künftig für eine Dreijahresperiode erfolgen wird und nicht mehr - wie generell eigentlich überall in der Welt üblich - für ein Jahr. Der Vorteil, den man sich hiervon verspricht, ist wohl eine Erleichterung der Arbeit der Abgeordneten und des Finanzministeriums, die sich nicht mehr jährlich mit dem Erstellen, Diskutieren und Annehmen (oder auch Ablehnen) dieses wichtigsten Finanzdokumentes herumplagen müssen. Ich sehe diese Entscheidung kritisch und führe dazu zwei Argumente an.

Erstens: Bereits die Vorschau und die darauf aufbauende Finanzplanung für nur ein Jahr erweist sich nicht zuletzt auf Grund der Ölpreisdynamik als schwierig und wird bisher von den entsprechenden Organen nur ungenügend beherrscht. Davon zeugt die große Zahl von Korrekturen am Haushalt im Verlauf eigentlich jedes Haushaltsjahres. Diese alte Krankheit der Planung und Steuerung der hiesigen Staatsfinanzen wird sich durch die Verlängerung der Planungsperiode mit Sicherheit noch verschlimmern. Allzu oftmals Korrekturen des Haushaltes sind nicht nur Ausdruck unzureichender Planungsqualität, sondern bewirken auch eine Planungsunsicherheit für die

Stellen und Unternehmen, die staatliche Aufträge vergeben beziehungsweise realisieren.

Zweitens: Der Staatshaushalt ist zwar in seiner Ausdrucksform ein Finanzdokument, hat aber eigentlich in höchstem Maße politischen Charakter. Er manifestiert den Willen der Volksvertreter bestimmte Prozesse und staatliche Dienstleistungen zu finanzieren und andere nicht. Die Haushaltsstellung, vor allem aber die Haushaltsdiskussion ist damit im Grunde der wichtigste parlamentarische Akt in einer Demokratie. Hier müssen Regierung und Opposition ihre Vorstellungen zu sämtlichen Teilprozessen vor einem breiten Publikum diskutieren und das Volk über den geplanten Umgang mit den Steuern informieren.

Fazit: Solche Diskussionen werden in Kasachstan künftig also nur alle drei Jahre stattfinden. Aus Sicht der deklarierten Entwicklung hin zur Demokratie ein klarer Schritt zurück, der auch durch die eventuell erzielbaren Einsparungen von Bürokratiekosten keinesfalls aufgewogen werden kann.

Nun kann man einwenden, dass hierzulande die Haushaltsdiskussion im Parlament noch nie ein allzu großer Renner hinsichtlich der Öffentlichkeitswirksamkeit war und folglich kein allzu großer Schaden entstehen wird. Man wird diesen Einwand nur schwer von der Hand weisen können. Denn so mancher Haushalt ist schon nach zwei Lesungen und müder Diskussion - husch, husch, husch - von den Parlamentariern durchgewunken worden. Sogar die Müdigkeit, die durch solch stark verkürzte Diskussionen hervorgerufen wurde, hat man ihnen angesehen. Und das obwohl die Öffentlichkeit von beobachtender Teilnahme jeglicher Art ausgeschlossen ist. Summa summarum: Das Fehlen einer Opposition, die diesen Namen auch verdient hätte, hat sich in dieser Hinsicht bereits in der Vergangenheit eher lähmend ausgewirkt und tut es heute erst recht.

Doch das Parlament hat zuletzt auch gute Dinge verabschiedet. Dazu gehören gesetzliche Grundlagen für sogenannte Privat-Public-Partnerschaften. Hierbei geht es um die gemeinsame private und staatliche Finanzierung bestimmter

Projekte, vor allem im Bereich der technischen Infrastruktur, wie Straßen und Schienen. Positiv ist, dass sich auch in Kasachstan damit die Erkenntnis durchgesetzt hat, dass der Staat ganz einfach nicht alles allein finanzieren kann. Er braucht also Partner aus der privaten Wirtschaft. Denn die Alternative wäre, dass entweder viele Projekte überhaupt nicht oder nur sehr spät realisierbar wären, oder der Staat dem Bürger steuertechnisch noch tiefer in die Tasche greifen müsste. Konkret geht's hierzulande im Moment vorwiegend um Straßenbauten, für deren Benutzung dann eine Maut zu bezahlen ist. In vielen Ländern Westeuropas aber, beispielsweise auch in Tschechien, ist das schon viele Jahre Praxis, und alle haben sich daran gewöhnt.

Die im hiesigen Parlament dazu gefassten Beschlüsse sind meiner Meinung nach ganz vernünftig ausgefallen. Allerdings erscheint mir die Anzahl der geplanten Ausnahmeregelungen viel zu hoch zu sein. Man wird - wenn überhaupt - diese Ausnahmefälle nur mit riesigem, bürokratischem Aufwand kontrollieren können, vor allem aber entsteht dadurch wieder ein fruchtbares Feld für das Gedeihen spezifischer Korruption. Aber vielleicht wird an diesen Stellen ja noch nachreguliert.

Nun der letzte Gedanke zum aktuellen Haushaltsgeschehen: der Rechnungshof als neutrales Organ zur Prüfung der Richtigkeit der Einnahmen- und Ausgabenpolitik hat für den Haushalt 2007 Konstanz attestiert. Doch dies im Sinne von Konstanz bei Problemen. Die Anzahl der Verletzungen der entsprechenden Gesetze ist nach wie vor ziemlich hoch und keineswegs zurückgegangen. Nach wie vor werden zu viele Mittel im Verlauf des Haushaltsjahres nicht ausgegeben. Nach wie vor werden die auch in Kasachstan mittlerweile geltenden Regeln für das öffentliche Ausschreiben von staatlichen Aufträgen unzureichend beachtet. Nach wie vor wird zu viel Geld für unreife Projekte bereitgestellt, und bringt deshalb nicht den erwarteten Nutzen. Kurzum: die Unregelmäßigkeiten bleiben seit Jahren konstant, es ändern sich allerdings die dadurch bewegten Summen. Doch auch das ist eine Art von Dynamik.

## MELDUNGEN

## Steff holt Produktion aus China zurück

Der traditionsreiche Stofftierhersteller Steiff holt seine vor vier Jahren teilweise nach China verlegte Produktion zurück an den Stammsitz nach Giengen an der Brenz. Trotz der deutlichen Preisvorteile bei der Herstellung sei die Produktion in Fernost „für ein Qualitätsprodukt einfach nicht kalkulierbar“, sagte Steiff-Geschäftsführer Martin Frechen. Vor allem für Kuscheltiere mit komplizierten Schnitten habe sich die Vergabe an chinesische Fremdfirmen als nicht geeignet erwiesen. Auch die langen Transportwege seien ein Problem. Der 1880 von Margarete Steiff gegründete Betrieb gilt zwar als Premium-Hersteller, muss nach massiven Umsatzeinbrüchen inzwischen aber sehr flexibel auf Markttrends reagieren. Ein Beispiel war der Verkaufserfolg des 2007 als Kuscheltier auf den Markt gebrachten Berliner Eisbären Knut, der binnen weniger Monate mehr als 80.000 Mal über den Ladentisch ging. Für die Spielzeugbranche ist der Schritt von Steiff eine Entscheidung gegen den Trend: Laut Verband der Spielwarenindustrie stammten 2007 mehr als drei Viertel der bundesweit verkauften Puppen, Modellautos und Plüschtiere aus China. Der Importwert der Fernostware lag vergangenes Jahr bei 1,8 Milliarden Euro. (dpa)

## Распределение бюджета

Больше половины граждан Германии плохо разбираются в экономике и планировании собственных финансов. К такому выводу пришли исследователи Мангеймского института прикладной социологии. По поручению Федерального объединения немецких банков (BdV) Институт прикладной социологии в Мангейме провел опрос, посвященный осведомленности граждан ФРГ в сфере финансов. В ходе исследования 1006 респондентам старше 18 лет предлагалось ответить на вопросы из областей экономики и деятельности бирж, а также относительно планирования их собственных финансов. Результаты опроса оказались малоутешительными. Социологи выяснили, что, несмотря на то, что семь из десяти немцев считают, что в целом неплохо разбираются в денежных вопросах, 56 процентам из них недостает компетенции, когда речь заходит о распределении собственных финансов. Так, многие акционеры до сих пор вкладывают все средства в ценные бумаги одного-единственного предприятия, нередко руководствуясь при этом советами знакомых или прочитанным в газетах, говорится в заключении исследователей. Парадокс, по мнению экспертов, заключается еще и в том, что несмотря на растущую обеспокоенность собственным финансовым будущим, интерес, а вместе с ним и компетенция граждан в экономической сфере неуклонно снижается. Так, если в 2006 году лишь 33 процента респондентов признавались, что уделяют экономике «мало внимания», то сегодня их число выросло до 37 процентов. «Полностью игнорируют» экономические темы 22 процента опрошенных, в то время как 2 года назад это было нормой лишь для 16 процентов. Хуже всего в финансовых вопросах разбираются женщины. (юс)(www.dw-world.de)

## VOKABELN

## «В ГЕРМАНИИ...»

- ♦ величина – Größe, f
- ♦ показатель – Merkmal, n; Kennwert, m; Kennziffer, f
- ♦ заработная плата – Lohn, m; Gehalt, n
- ♦ в значительной мере – in bedeutendem Maße
- ♦ работодатель – Arbeitgeber, m

## „KEIN...“

- ♦ Haushalt/ Staatshaushalt, m – бюджет, государственный бюджет
- ♦ einen Auftrag ausschreiben – объявлять конкурс на гос. заказ
- ♦ einen Plan erstellen – разрабатывать план
- ♦ Geld für Projekte bereitstellen – предоставлять (финансовые) средства
- ♦ Maut, f – дорожная пошлина для (осуществления) проектов, пошлина за пользование дорогами

MELDUNGEN

„Sicherheitsparanoia“ in Peking

Die Sommerspiele in Peking werden den größten Einsatz von Sicherheitskräften in der olympischen Geschichte erleben. Es sollen nicht nur Terroranschläge verhindert werden, sondern auch jede Art politischer Demonstrationen. „Sicherheit steht bei den Spielen in Peking an erster Stelle“, sagte Zhou Yongkang, Mitglied im Ständigen Ausschuss des Politbüros, dem höchsten Machtorgan der kommunistischen Führung. „Es hat viel mit der sozialen Stabilität und dem internationalen Ansehen der Nation zu tun.“ Der frühere Polizeiminister rief alle Behörden zu „umfassenden Anstrengungen“ auf, um störungsfreie Spiele zu garantieren. Diplomaten in Peking warnen vor „Sicherheitsparanoia“, die einen Schatten auf die Spiele werfen könnte. Bei aller Sorge um die Sicherheit seien auch Offenheit und Gelassenheit nötig, um den Eindruck von den Spielen nicht zu trüben, mahnen westliche Politiker. Weitreichende Verbote für die halbe Million ausländische Olympia-Besucher untersagen jede Demonstration, die nicht vorher beantragt und genehmigt worden ist. Peking soll nicht nur frei von ausländischen Aktivisten sein, sondern auch von Prostituierten und Kriminellen. Schien die Polizei bei Prostitution sonst schon mal wegzuschauen, mehrten sich Razzien in Bordellen oder gegen Drogendealer in Kneipen im Vergnügungsviertel Sanlitun. Dabei gehen Polizisten zum Teil ruppig vor, sammeln jeden ein, der keinen Pass dabei hat. Und Vorsicht: Olympia-Gästen, die sich mit dem horizontalen Gewerbe einlassen, drohen mehrere Tage oder auch länger Besserungshaft. Diese „Verwaltungshaft“, die in China ohne Richter, geschweige denn Anwalt, einfach angeordnet wird, werde „immer häufiger“ auch gegen Ausländer verhängt, warnte ein Diplomat. (dpa)

Магазинные воры в Германии

В 2007 году в розничных торговых точках Германии было «наворовано» товара на сумму 3,3 миллиарда евро. К такому выводу пришли специалисты немецкого подразделения EHI Retail Institute. Свою оценку эксперты дали на основе опроса представителей 122 торговых предприятий, которые владеют более чем 12 тысячами филиалов по всей стране. По словам сотрудника EHI Retail Institute Франка Хорста (Frank Horst), магазинные воры все чаще действуют согласовано. «Нередко члены одной банды обирают подчистую целые отделы», - цитирует эксперта агентство дра. Причем если раньше преступники старались оставаться незамеченными, то сегодня многие из них предпочитают действовать по принципу «хватай и беги». Согласно криминальной статистике, в 2007 году число зарегистрированных магазинных краж сократилось на 6,6 процента. Однако менеджеры, принявшие участие в опросах, убеждены: сегодня крадут не меньше, чем год назад. Просто в магазинах стало работать меньше продавцов, поэтому многие, особенно мелкие пролажи остаются незамеченными. Почти треть убытков розничным точкам наносят собственные сотрудники, сообщает EHI Retail Institute. (тп)(www.dw-world.de)

VOKABELN

«ИЗ РОССИИ...»

- ♦ общественный деятель – Persönlichkeit des öffentlichen Lebens
- ♦ корреспондент – Korrespondent, m; Berichterstatter, m
- ♦ доверие – Vertrauen, n, Zutrauen, n (zu)
- ♦ произойти – geschehen; passieren
- ♦ установление – Festsetzung, f; Festlegung, f
- ♦ изменение – Änderung, f, Veränderung, f; Umgestaltung, f
- ♦ выпустить: зд. книгу – herausgeben
- ♦ отношение – Verhältnis, n; Verhalten, n (zu, gegenüber)
- ♦ развиваться – sich entwickeln
- ♦ влияние – Einfluß, m; Einwirkung, f

ГАННОВЕР

Из России – с любовью... и ужасом?

Образ России в немецких СМИ – сегодня эта тема как никогда актуальна среди журналистов, политиков и общественных деятелей обеих стран. Немецкие газеты изобилуют негативными историями о российской жизни, поводами для которых становятся предвыборные беспорядки в Москве, президентская диктатура, беззаконие в армии и многие другие стороны российской действительности. «Почему газеты в Германии пишут о нашей стране так плохо?» - недоумевают представители России.

Татьяна Маршанских, Тамара Лосева

Немецкие корреспонденты в ответ говорят: «Реальность в России такова, что западным журналистам не остается ничего другого, как писать критические репортажи».

Лучшие новости – это плохие новости

«В какую страну Европы вы поехали бы отдохнуть?» - такой вопрос задали недавно двадцати четырем тысячам европейцев из 16 стран (газета «Die Welt», 9.04.2008). Большинство выбрало Швейцарию (72%), Францию, Австрию и Испанию (по 68%). При ответе на вопрос, к каким местам у туристов нет вообще никакого доверия, на первое место вышла Россия (38%). Проводить в России отпуск европейцы не стремятся – в первую очередь потому, что почти ничего о ней не знают, и поэтому не доверяют.

Но почему европейцы так мало знают о такой огромной стране, как Россия? А если что-то и знают, то, в основном, негативные вещи? Ответ на эти вопросы можно найти на страницах многих европейских газет, которые формируют общественное мнение. Бывшего президента Владимира Путина немецкие журналисты давно окрестили «московским Муссолини» и «охотником за скальпами». Россия в прессе Германии выглядит как «путинское царство», где кругом беззаконие, а контроль государства над всеми сферами жизни граждан усиливается с каждым днем. Считается, что статью о тирании Путина немецкий обыватель прочтет охотнее, чем репортаж об открытии детского сада в столице Чеченской республики - Грозном.

«Наша журналистская позиция: плохие новости – это самые хорошие новости, - говорит Даниэль Александр Шахт, политический редактор «Hannoversche Allgemeine Zeitung». – А хорошие новости – это вообще не новости. Чтобы привлечь внимание к стране, мало написать о том хорошем, что в ней происходит, лучше рассказать о происшествии. Русские оценят такое сообщение негативно, если речь идет о России, но зато немецкий обыватель прочтает, ему будет интересно».

«Любим, поэтому критикуем»

В принципе, немецкие журналисты рассказывают о России примерно так же, как российские федеральные СМИ – о провинции, когда хорошими новостями считаются сообщения о катастрофах, скандалах, арестах. И всё же, почему на страницах немецкой прессы и в телеэфире говорят в основном о российской коррупции, душении свободы слова, бандитизме? Почему нет материалов о российском спорте, музыке, кино, науке? То есть нет того баланса между плохими и хорошими новостями, который и делает журналистику объективной?



Йоханнес Фосвинкель, корреспондент еженедельной газеты «Die Zeit» в Москве.

«Мы пишем о России действительно много критических статей, но тому есть свое объяснение, - говорит Йоханнес Фосвинкель, корреспондент еженедельной газеты «Die Zeit» в

Москве. – Европе далеко не безразлично, что происходит с Россией. Когда к власти пришел Ельцин, мы были уверены – теперь страна на правильном пути. Однако прошло много лет, а ситуация не улучшилась, поэтому наступило разочарование. И мы, сочувствуя вашей стране и переживая за нее, говорим правду. Мы пишем

новую тенденцию - в поле зрения журналистов непременно попадут торговля плутонием и коррупция, детская проституция и русская мафия. Сведения о будничной жизни людей, об изменениях в структуре общества, о культурной жизни приходят к нам очень скудно. Кажется вполне удобным, когда в массовом сознании



Фото: Татьяна Маршанских

Кому нужны стереотипы – читателям или редакциям?

критические материалы о России из-за любви к ней и желания помочь».

О том же говорит и Борис Райтшустер, руководитель московского бюро немецкого журнала «Focus», которого считают самым ярким критиком российской действительности: «Глупо обвинять немецких журналистов в том, что мы плохо пишем о России. По большому счету мы делаем это из любви к ней. Нас, московских корреспондентов, очень беспокоит то, что сейчас происходит со страной. Меня в прошлом году арестовали московские милиционеры, причем без объяснения причин. Привезли в участок и жестоко избили. И после этого вы хотите, чтобы я хорошо писал о России? Русские должны сказать «спасибо» западным журналистам за то, что мы для них – единственный источник правды. Посмотрите на ваши государственные телеканалы – это позор, а не журналистика».

Иными словами, российская культура и наука не то чтобы никого не интересуют, но всё же рассказами о выставках и книжных бестселлерах публику сегодня не удивишь.

«В Германии две тысячи поездов. Каждый день они ездят туда и сюда, вовремя достигают пунктов назначения, и мы никогда об этом не пишем, - говорит Маттиас Кох, заместитель главного редактора «Hannoversche Allgemeine Zeitung». - Но, если хотя бы один из них сойдет с рельсов, это станет интересной темой. Сравните: две тысячи поездов ходят – и это никому не интересно, но как только один сошел с рельсов – это интересно всем. Таким образом мы относимся и к сбору информации со всего мира. Если где-то все нормально функционирует, нам это неинтересно, но как только происходит один необычный случай, тогда это становится для нас темой. Мы видим задачу немецких СМИ не в том, чтобы рассказывать, как где-то происходит что-то хорошее. Мы видим свою задачу в том, чтобы содействовать установлению порядка в мире».

В плену стереотипов

И всё же некоторые из немецких журналистов пытаются бороться со сложившимися стереотипами в описании России. Осенью 1997 года в Кельне появилась «Немецко-российская пресс-инициатива «Аврора», учредители которой заявили: «Искажение информационной картины российской жизни в новостях, развлекательных передачах и репортажах отчётливо видно. Россия стала синонимом хаоса и угрозы – отчасти реально, отчасти вымышлено, отчасти инсценировано. Выбор тем имеет определен-

сохраняются старые стереотипы и не нужно заниматься анализом реальных процессов в такой близкой нам стране».

Немецкие журналисты, создавшие «Аврору», решили «способствовать созданию более объективного образа России в немецких средствах массовой информации».

В числе тех, кто создавал «Аврору», была и Габриэле Кроне-Шмальц, корреспондент телеканала ARD, несколько лет работавшая в московском бюро канала. В ноябре 2007 года она выпустила книгу «Что происходит с Россией», в которой не ограничилась перечислением «темных сторон» жизни страны. Наоборот, представила много позитивных фактов из сегодняшней российской реальности. Но значительная часть СМИ Германии выступила с резкой критикой в адрес этой книги. Такая – нестереотипная - Россия немецким журналистам оказалась неинтересна.

Но кому нужны эти стереотипы – читателям газет или самим редакциям немецких СМИ?

«Я уверен, что все немецкие журналисты, которые работают сейчас в Москве, имеют положительное отношение к России, - говорит Йоханнес Фосвинкель, корреспондент газеты «Die Zeit» в Москве. - Поэтому стереотипы при написании материалов не играют большой роли. Но есть другой тип стереотипа, назовем его «редакционный». Когда немецкое издание нуждается в острой, критической теме, то ее сначала ищут в России, а уже потом в США, Ираке и так далее. Существует стереотип, что в России всегда все плохо: ужасная экологическая ситуация, много нищих, люди злые и тому подобное. И некоторые стереотипы до сих пор живут и развиваются именно благодаря немецким корреспондентам – например, о русской мафии. Думаю, в Германии нет ни одной газеты, которая бы не писала о ней».

Откройте глаза!

О том, что немецкие журналисты слишком критичны и пессимистичны, нередко говорят и в самой Германии. Они не менее старательно ищут и находят негатив и в собственной стране. И всё же среди немецких журналистов есть те, кто стремится увидеть Россию не через кривое зеркало стереотипов, а с помощью собственных, широко открытых глаз... и сердец. Жаль только, что их совсем немного, и их материалы теряются в бурном море критики, не оказывая никакого влияния на общественное мнение в Германии по поводу такой многогранной страны как Россия. (ORNIS)

## ИНТЕРВЬЮ

## О книжной серии Геннадия Дика

Геннадий Дик родился в 1955 году в Киргизии, затем некоторое время жил в Казахстане, Грузии. В 1979 году окончил юридический факультет Пермского государственного университета. Автор четырех изданных на русском и немецком языках книг.

Геннадий Дик заявил себя в детективном жанре сборником рассказов «Один живым не вернется». В эту книгу он включил 13 детективных рассказов. Практический опыт автора, долгие годы работавшего адвокатом и юрисконсультантом, нисколько не отягощает повествование излишними деталями. Автор не кажется слишком дотошным. Скорее наоборот – удачное соотношение фактов и выразительных описаний делает книгу интересной и захватывающей. Главная черта этих рассказов в том, что сработаны они на свежем матери-

плохо осознавала, что делала в этот момент, так как выработанная долгим воспитанием хваленая немецкая сдержанность в одночасье куда-то провалилась». Незаслуженно оскорбленные люди были ошарашены нелепостью происходящего.

На поверку оказалось, что кражу велосипеда совершил собственный сын Аннетты – Людвиг, отбившийся от рук родителей подросток. С подельником он накануне разобрал собственный велосипед на запчасти, чтобы продать его на рынке. Торговлю запчастями поручил своему

Ahorn) и отрывок из рассказа «Tante Nut», вошедшего в сборник «Die zweite Autobahn». Произведения имели успех у слушателей.

В связи с выходом этих книг мы задали автору несколько вопросов.

**- Геннадий, почему детективы? Работаете ли вы в других жанрах?**

- Мои первые произведения были о жизни и любви. Детективы я писать вообще не собирался. Но однажды, описывая злоключения одного российского немца, который отправился на родину – в Казахстан, я неожиданно обнаружил, что написал триллер. Его напечатали. Попросили поработать над следующим. В мою книжную серию войдут разные по жанру произведения: детективы, криминальные драмы, приключенческие и исторические романы, новеллы о любви, рассказы о жизни и проблемах российских немцев. Некоторые из этих книг уже написаны, над другими я только начал работу.

**- А как выглядел путь, который предшествовал вашей литературной деятельности?**

- Я закончил Пермский государственный университет. В студенческие годы был редактором факультетской газеты. Потом работал адвокатом, юрисконсультантом.

**- Скажите, есть ли какой-нибудь детектив, который бы вам как автору нравился больше других и какие из ваших детективных рассказов наиболее любимы читателями?**

- Мне всегда особенно нравится только то произведение, над которым я работаю... Как только работа заканчивается, у меня в голове возникает новый сюжет. Если же говорить о том, какие рассказы и повести наиболее любимы читателями, то пока что у меня такой статистики нет, однако я получил хорошие отзывы от многих из числа тех, кто любит читать подобного рода литературу.

**- Как к вам приходят такие увлекательные сюжеты? Откуда появляются идеи? Можете об этом рассказать подробнее на примере какого-то одного рассказа?**

- Я могу придумать сюжет, отталкиваясь от одного слова на эту тему. Таким свойством, как мне кажется, очень часто обладают писатели, которые пишут произведения приключенческого характера. Иногда я начинаю писать, имея в голове только приблизительную схему того, о чем собираюсь рассказать, и как раз такие произведения как правило получаются особенно напряженными и загадочными. Так, например, я написал триллер «Опасная находка».

**- Геннадий, как будет называться следующая книга? О чём она?**

- О любви, название «Fremde Braut» («Чужая невеста»). Перевод этой книги с русского на немецкий язык уже находится в стадии завершения, так что читатели совсем скоро смогут взять её в руки.

**- Чем, на ваш взгляд, отличаются мужские детективы от женских и существует ли такое отличие вообще?**

- Думаю, что таких отличий не существует. Есть плохая или хорошая литература. А хорошее с одинаковым интересом читают и женщины и мужчины.

**- Кто обычно является одним из первых ваших читателей?**

- Моя жена, она же является моим первым критиком, и я очень дорожу ее мнением.

**- Как вы сами оцениваете себя как автора детективов?**

- Самому себя оценивать трудно. Пусть это делают другие. А вообще самые правильные оценки выставляет время.

Интервью Надежды Рунде

Телефон для заказов книг: 05232 960120

## MELDUNGEN

## Wohnen am Existenzminimum

Mit dem ersten Preis des Internationalen Bauhaus Awards zu Lösungen von Wohnungsnot ist ein Projekt mit wachsenden Häusern in Chile ausgezeichnet worden. Unter dem Titel „Steps n' Slabs“ entwickelten die Architekten Ralf Pasel und Frederik Künzel aus Rotterdam ein Haus, dessen erste 30 Quadratmeter samt Infrastruktur für 7.500 US-Dollar professionell erstellt werden und das von den Bewohnern dann erweitert werden kann. Das Modell sei zeitlich wie räumlich flexibel. Der mit 6.000 Euro dotierte Preis wurde in Dessau-Roßlau verliehen, wie die Stiftung Bauhaus Dessau mitteilte. Für den 5. Bauhaus Award, bei dem nach der „Wohnung für das Existenzminimum von heute“ gefragt worden war, waren mehr als 100 Arbeiten aus 25 Ländern eingereicht worden. Die meisten Entwürfe stammen von Architekten und Designern. Aber auch Künstler, Stadtplaner, Fotografen, Filmemacher sowie Kultur- und Sozialwissenschaftler beteiligten sich an dem Wettbewerb. Die Stiftung vergibt den Preis alle zwei Jahre. Das Projekt „Portraits from above“ der Kanadierin Rufina Wu und des Deutschen Stefan Canham erhielt den dritten, mit 2.000 Euro dotierten Preis und dokumentiert das illegale Siedeln auf den Dächern älterer Mehrfamilienhäuser in Hongkong. Selbstgebaute Minimalwohnungen und Häuser erlauben den ärmeren Menschen, auf den Flachdächern der Innenstadt zu leben. Fotos, Grundrisse und Zeichnungen zeigen aus Sicht der Jury präzise die Selbsthilfe und Organisation von Existenznöten. (dpa)

## Российские поп-коллективы наступают

Поп-группы из России, похоже, всерьез взялись за музыкальный рынок Европы и, особенно, Германии. К примеру, на участие в международном фестивале Popkomm, который состоится 8-10 октября в Берлине, поступило уже 24 заявки от российских групп. Растет и число экспонентов из России: Popkomm одновременно является важной «бизнес-платформой» музыкальной и развлекательной индустрии Европы. Как заявил в интервью агентству дра менеджер фестиваля Дирк Шаде (Dirk Schade), победа на «Евровидении» Димы Билана привлекла внимание немецких продюсеров к российской музыкальной сцене. Выступление Билана продемонстрировало, что «русским есть, что показать, они могут похвастаться отличной подготовкой, профессионализмом и, конечно, наличием денег». В то же время говорить о том, что в ближайшее время Европу «захлестнет волна российского попа», пока еще рано, считает эксперт. В стране пока отсутствуют структуры, необходимые для профессионального экспорта музыкальных продуктов, в том числе и поддержка государства. Тем не менее, Popkomm намерен развивать сотрудничество с российскими продюсерами, заверил Шаде. «Берлин и Москву связывают не только экономические интересы, - объясняет собеседник дра. - В немецкой столице живет немало выходцев из России, некоторые из них - как, например, писатель Владимир Каминер, уже прочно закрепились на берлинской культурной сцене». (тп) (www.dw-world.de)

## VOKABELN

## «О КНИЖНОЙ...»

♦ издательство – Verlag, m

♦ соотечественник – Landsmann, m

♦ обнаружить – (auf)finden

♦ выглядеть – aussehen

♦ повесть – Erzählung, f

♦ увлекательный – hinreißend, spannend

♦ отличаться – sich unterscheiden (von)

♦ сборник – Sammelband, m, Sammlung, f

♦ наблюдательный – aufmerksam;

## Beobachtungs-

♦ внимание – Aufmerksamkeit, f



## Die zweite Autobahn

Фото автора

Книга Геннадия Дика.

але и повествуют о драматических эпизодах жизни наших соплеменников в современной Германии.

Показателен в этом смысле рассказ «Соседи». Его главная героиня, «бдительная» местная немка Аннетта Райхерт, безосновательно обвинила своих новых соседей – добропорядочную семью российских немцев в краже с ее двора нового велосипеда. У наблюдательной бюргерши своя непробиваемая логика вещей: «Отвечая на вопросы полицейского, она выложила на стол большую кипу вырезок из газет, где рассказывалось о преступлениях, совершенных в разное время переселенцами из России».

Обстоятельства сложились таким образом, что соседи Аннетты как раз на следующий день после кражи купили на рынке необходимые их дочери два велосипедных колеса, не подозревая об их криминальном происхождении. Взбешенная немка набросилась на них с оскорблениями прямо на рынке и стала вырывать колеса из рук: «В её глазах помутилось. Она

другу. Но сделку «испортила» мать. Подняв на рынке шум, она привлекла внимание полиции к собственному сыну.

Этот рассказ не оставляет читателей равнодушными. Не составляют исключение и остальные. Они не являются развлекательным чтением как таковым. Прежде всего это попытка автора постичь непростое житье-бытье людей, оказавшихся в новых для них непростых жизненных обстоятельствах. Читатель может в этом убедиться, прочитав книгу.

В ноябре прошлого года в Детмольде состоялся литературный вечер, посвященный выходу в свет в немецком издательстве «Lichtzeichen» новой книжной серии, автором которой является Геннадий Дик. Организовало презентацию издательство.

Среди многочисленных гостей были друзья автора, политики, литераторы, общественные деятели. В числе слушателей наряду с соотечественниками Геннадия оказалось немало местных немцев. На презентации прозвучали новелла «Mondstrasse» из книги «Der rote

## ГЛАВА ИЗ НЕОПУБЛИКОВАННОГО РОМАНА «ЗОВ»

## Московский семинар

На семинар советских немецких писателей 1973 года в Москве собралось более тридцати литераторов из разных регионов страны – из Красноярска, Алтая, Калининграда, Риги, Душанбе, Новосибирска, Алма-Аты, Кокчетавы, Омска, Москвы. Это был второй семинар: первый состоялся еще два года назад, на котором блистательно выступил с докладом ленинградский профессор Ефим Эткинд (вскоре он эмигрировал в Париж). Его слова особенно запомнились немецким литераторам Союза: «Вы в своей литературе должны прежде всего достойно выразить свои национальные чаяния. Иначе всем вашим писаниям – грош цена». Именно это и хотели услышать русланддойче шрифштелер.

Герольд Бельгер

Но ещё и до этого проходил семинар немецких литераторов в Красноярске, организованный бывшим преподавателем Немецкого государственного педагогического института в Энгельсе, трудармейцем, прозаиком и поэтом, радетелем немецкой культуры Домиником Гольманом. На красноярском семинаре собралось человек двадцать литераторов, и в течение трёх дней в неформальной обстановке беседовали – исключительно на немецком языке – о прошедших годах, о нынешнем состоянии литературы, вспоминали общих знакомых, большинства которых уже не было в живых, читали друг другу стихи, шванки, рассказы, от души говорили о преподавании немецкого языка в школах, о необходимости частых встреч, о работе с молодыми по сохранению национальной культуры, пели полузабытые немецкие песни.

После создания Комиссии по советской немецкой литературе при Союзе писателей СССР под руководством литературоведа профессора Александра Дымшица, недавнего «культур-официра» советской военной администрации в Германии, было решено регулярно проводить подобные семинары в Москве.

Гарри был взволнован. Предстояло знакомиться с людьми, чьи имена, биографии и творчество были ему известны лишь понаслышке и по периодической печати на немецком языке. Многих он узнал в фойе Союза писателей по фотографиям: приземистый, плотный, с крупной лысеющей головой Доминик Гольман; статный, с холёным лицом, добродушный «морской волк» Рудольф Жакмьен, германский немец, потомок гугенотов, принявший советское подданство ещё перед войной; немного рассеянный, импульсивный поэт-авангардист Освальд Пладерс; робкий, стеснительный, недавний лагерник Генрих Кемпф, приехавший из бурной кочетавщины в рваном полушубке и в валенках в столицу Родины; элегантная, изысканно одетая, строгая Нелли Ваккер; язвительная, насмешливая Лия Франк из Душанбе; импозантный, собранный, общительный, с большим портфелем доцент Виктор Клейн... Шумно приветствовали друг друга, обнимались, «зашпехали на хойдойч», то и дело вклинивая диалектные разговорные словечки, а чуть в стороне гуртулись молодые – Роберт Вебер, Арно Прахт, Рейнгольд Лейс, Виктор Гейнц, Эльза Ульмер, разговаривавшие больше по-русски. Нора Пфеффер и Эрнст Кончак попеременно представляли им Гарри. Его приняли с большим интересом, вспомнили его статьи, кто-то сходу затеял спор, и Гарри растерялся, оказавшись в незнакомой среде.

- Вы наш, вы наш, волжанин, - убеждали его Вальдемар Гердт и Вальдемар Шпаар.

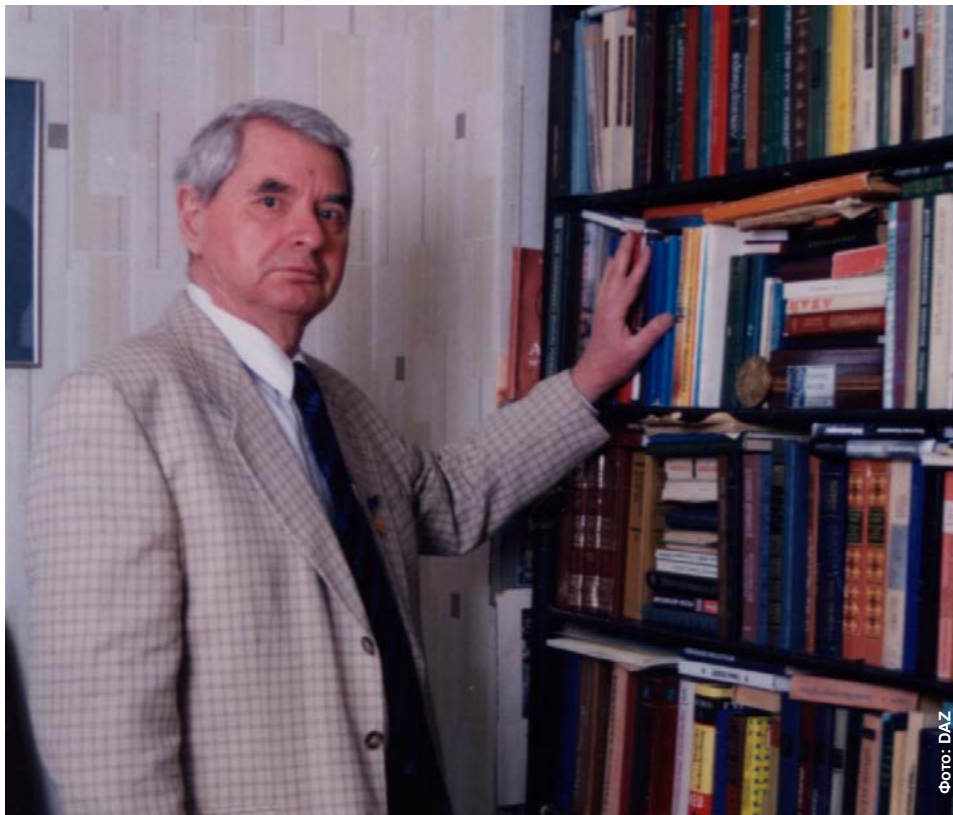
- О mein Sohn, - обнял его по-медвежьи крупный телом, но тонкоголосый Виктор Клейн.

Профессор Дымшиц организовал семинар солидно. Пришёл с целой свитой секретарей

и консультантов, пространно говорил о целях и задачах Комиссии по советско-немецкой литературе, попытался сделать экскурс в прошлое, однако сразу обнаружилось, что познания литературоведа, «культур-официра» по этой части не ахти. Живых перепутал с мёртвыми, о расстрелянных в тридцатых годах говорил как о

имеет слабость немного глубже, чем положено, заглядывать в рюмку.

Дама разговорилась. До аудитории ей не было дела. Немцы заскучили. Стенографисток явно утомила русско-немецкая речь. Они отодвинули свои огромные блокноты, карандаши и укоризненно смотрели на Дымшица,



Известный писатель и переводчик Герольд Бельгер.

молодых, женские фамилии обернулись мужскими, автор шванков стал лирическим поэтом, а поэт – публицистом. Всё смешал профессор Дымшиц, однако немецкие литераторы вежливо молчали. Один только Иоганн Варкентин ехидно хмыкал, пробормотал что-то о том, что смешались «в кучу кони-люди», и выразительно смотрел на коллег. Но профессор Дымшиц, казалось, ни в чём не сомневался, а его свита и вовсе не представляла, кто есть кто в этой странной компании.

Потом часа два с перерывом читал лекцию о современной литературе ГДР критик из Берлина. Сведения были любопытны, но монотонная, витиеватая немецкая речь задуло критика быстро утомила участников семинара. Он обрушил на слушателей сотни имён и книг, о которых большинство в уютном зальчике Союза писателей и представления не имела. После него тоже два битых часа говорила московская литературная дама («без пяти минут доктор наук», представил её Дымшиц) о современной западной германской литературе. Дама совершенно не представляла, перед какой аудиторией она выступает. О каких-то немецких литераторах в Советском Союзе она слышала впервые и по наивности полагала, что перед нею сидят военнопленные и их потомки в советском плену.

- Извините, товарищи, понимаете ли вы по-русски? – поинтересовалась дама.

- Понимаем.

- Кумекаем малость.

- Мне-то, честно говоря, было бы легче выступать по-русски, но если вы плохо понимаете, постараюсь говорить по-немецки.

- Говорите, как вам удобно. Уж как-нибудь поймём, - съязвил Варкентин. – Мы ведь немцы советские.

- Ах, зоо?! – вскинула бровки литературная дама.

И тут же её понесло. Она, действительно, была без пяти минут доктором. Милая её головка была донельзя набита именами немецких писателей ФРГ и названиями их произведений. Она говорила по-русски, но старательно грассировала, бойко сыпала цитатами по-немецки. При этом немецкую речь интонировала, как прилежная ученица, закартавила вдруг безобразно, строила умопомрачительные «шахтельзатце», увлеклась, вся порозовела, сама собой явно любовалась, сама себе смеялась, не преминула похвастаться личным знакомством с именитыми немецкими писателями, ресторанными беседами и наблюдениями, кто из них

дескать, куда ты это нас привёл? Немецкой стенографией-то мы не владем. Дымшиц и его свита кое-как досидела до первого перерыва и, сославшись на срочные дела, отправились в ресторан Центрального Дома литераторов.

Наконец-то дама закончила, иссякла. Видно, она надеялась на бурные аплодисменты, но немцы вежливо похлопали в ладоши и продолжали сидеть с окаменевшими лицами, точно истуканы. «Без пяти минут доктор» поняла, что никакого впечатления на странную аудиторию не произвела, её не оценили по достоинству, зря, выходит, старалась, обиженно поджала губки, удивлённая, что никто никаких вопросов не задавал, записала свои бумажки, блокноты, книжки, конспекты в кожаную заморскую сумку и миглом упорхнула.

Ушли и две надменные пожилые стенографистки, презрительно косясь на валенки кочетавца Кемпфа и на помятый, непрезентабельный вид алтайцев Гюнтера и Шпаара.

Откуда им было знать, какими мытарствами, пересадками в зимнюю пору эти литераторы добивались из сибирских глубин в белокаменную столицу.

- Ну что, киндер, может, пора о своих делах поговорить? – спросил Клейн.

- Давно пора!

- Сколько можно лекций слушать?!

- Да, да... пора послушать самих себя.

- Задолбали! – подал голос кто-то из молодых.

Нет, оказалось, надо было выслушать ещё два обстоятельных доклада – об основных тенденциях развития современной русской литературы и о взаимовлиянии советских многонациональных литератур.

- А о туркменской и таджикской литературах доклада разве не будет? – любопытствовал Зепп Эстеррайхер. – Дня нас это очень важно.

Немцы заулыбались. Представитель Союза писателей, которому Дымшиц поручил вести семинар, юмора не понял. Кто его знает, может, эти русланддойче, как они себя именуют, в самом деле питают слабость к туркменской литературе. Может, они ради этого и собрались в Москве?

На исходе первого дня едва успели заслушать сообщения Виктора Клейна о прозе российских немцев и Рудолфа Жакмьена о поэзии на страницах немецких газет. Следующие два дня немецкие литераторы были предоставлены сами себе. Начальству было недосуг. И тут началось. Каждый говорил на что горазд, кто в лес, кто по дрова. Разговор пошёл совершенно неуправляемый. Степенные Клейн и Гольман тщето

пытались направить беседу в определенное русло. Кемпф начал читать свои миниатюры-зарисовки. Генке тотчас заявил: «Das hat mit Kunst nichts zu tun». Кончак темпераментно заговорил о литературе украинских немцев тридцатых годов. Жакмьен сыпал комплиментами в адрес поэзии Ваккер и Франк. Клейн повел разговор о методике преподавания немецкого языка как родного. Эстеррайхер с юмором проанализировал беззубые стишки Йоста и Бретмана. Бретман оскорбился и с пафосом заявил:

- А я как учитель математики и астрономии с полной ответственностью заявляю, что звезда со звездой говорить не может. Не может! И никакой Лермонтов мне не указ!

Всем стало неловко. А Эстеррайхер, как всегда, вальяжный и уверенный, заметил:

- Bravo, Саша! Ты не Бретман, а настоящий Бредман.

Все рассмеялись, а Бретман, оскорбившись, тотчас выскочил из зала.

- Отправился в буфет запить свое горе, - изрек Вебер.

Вклинился в дискуссию и Гарри, привел примеры из одностопных, набивших оскомину рифм из стихов немецких поэтов: сплошь Herz – Schmerz, nur – Natur – Flur, Sonne – Wonne, Rauch – auch – Bauch, mir – dir – vier – Pionier.

- Надо же! Острый взгляд. Мы этого и не замечаем, - признался кто-то из поэтов.

- Ну, да! Немецкая поэзия бедна на рифмы. Ничего не поделаешь!

- И у Гёте на каждой странице «Herz» – «Schmerz».

- И у русских классиков сплошь и рядом «любовь» - «кровь».

- «Бровь» - «свекровь».

Все пошло вкось и вкривь, но даже такой разговор оживил участников семинара. Вольная, неприязнительная беседа затрагивала близкое, сокровенное. И всем хотелось поделиться наболевшим. Шумные беседы продолжались и в гостинице, в буфетах, в номерах. Сбивались в малые компании, говорили, говорили, и никак наговориться не могли после недавнего тотального безмолвия. Жакмьен пел хриплым голосом шуточные баллады, песни из своей былой морской жизни. Эстеррайхер пел под гитару шансоны своей австрийской юности, перемешивая их платными лагерными песнями. Больше всех говорил неуемный Кончак. «Er hatt uns totgesprochen, - делилась утром Эрнст Гуммель. – Всю ночь не спали». Молодежь до утра гудела в ресторане. На третий день семинара все сблизилось, подружилось, как братья, давно не видевшие друг друга.

Назревавший душевный лад неожиданно нарушил Варкентин.

- Кто мы такие, собравшиеся здесь из верховий и низовий? – задал вопрос Иоганн Абрамович. – Давайте подумаем. Литераторы? Допустим. Но какие и чьи? Советские? Немецкие? Немецко-советские? Или немецкие советские? Через дефис или как? Давайте разберемся. Ведь кто-то полагает так: если советские, то не немецкие. А если немецкие, то не советские.

- Начинается, - буркнул кто-то из молодых.

- Сейчас всех запутает и стравит, как собак.

- Знаюма песня!

- В любом вопросе необходима ясность, - начал распалывать себя Иоганн Абрамович. – Мы, собравшиеся здесь, очень разномастны, разношерстны. Кто, собственно, может считаться советским немецким писателем? Я интонирую, товарищи, слово «немецким». О да... все мы советские. Это, положим, так. Но немецкие ли? Вот в чем вопрос!

Все затаили дыхание, смутно почувствовав назревавший подвох, невидимую пока ловушку.

- Куда-то клонит, - шепнул Клейн Гольману. Лия Франк, рижская еврейка, живущая в Душанбе, первой насторожилась, глаза ее сузились. Гарри пока не понял, что к чему, но тревога охватила и его. Он еще по Алма-Ате знал, что Варкентин – мужик ершистый, сквалыжный.

- Так кто имеет право называться советским немецким писателем? – Иоганн Абрамович сделал паузу, по-петушиному всех строго оглядел. – Во-первых, немец по рождению. Во-вторых, пишущий исключительно на немецкую тематику. В-третьих, пишущий опять-таки исключительно по-немецки. Вот так! Три критерия...

(Окончание на стр. 7).

## VOKABELN

## «МОСКОВСКИЙ...»

♦ запомниться – sich (ins Gedächtnis)

einprägen, im Gedächtnis bleiben

♦ выразить – ausdrücken, äußern;

aussprechen

♦ беседовать – sich unterhalten, ein

Gespräch führen

♦ вежливо – höflich; artig

♦ современная литература – neuere

Literatur, Gegenwartsliteratur

♦ хвастаться – angeben; prahlen (mit D);

sich rühmen (G)

♦ надеяться на что-либо – (auf etw. A)

hoffen

♦ взаимовлияние – wechselseitige

Beeinflussung

♦ оскорбиться – beleidigt sein, sich

beleidigt fühlen

♦ удалиться – fortgehen; sich entfernen

ГЛАВА ИЗ НЕОПУБЛИКОВАННОГО РОМАНА «ЗОВ»

# Московский семинар

(Окончание. Начало на стр. 6).

- Значит, остальные... примазавшиеся? – робко поинтересовался Освальд Пладерос.  
- Недостаточно чисто арийская кровь!? – вспыхнула Лия Франк.

- Остальные, - победно ответил Варнентин, - пишущие на немецком языке. Но не советские немецкие писатели. Таков должен быть шандпункт.

Мрачная тишина обрушилась на всех. Вольный, шуточный разговор мигом угас.

Опустили головы австрийский еврей Зелл Эстеррайхер, полунемец-полуплатыш Пладерс, полурусские, полунемцы Шмелев – Стражевский – Шольц – Дебольский, еврейка Лия Франк, пишущий на русском Вормсбахер и на русском и на казахском Карлсон. Неловко стало и немцам, пишущим о немцах на немецком языке.

- Как быть с Рудольфом Жакмьеном? – спросил Кемпф.

- Рудольф Жакмьен родом из французских гугенноттов, онемечился, фактически райхсдойчер, люблю русскую девушку, с 1932 года живет в Советском Союзе, пишет отменно по-немецки, но к российским немцам стоит боком, so nebenbei. Выходит, не совсем советский писатель.

- А Бредман? – съязвил Эстеррайхер. – Который как учитель математики и астрономии абсолютно убежден, что звезда со звездой говорить не может?

- Ну, да...Ja doch... Стишки его не ахти. Но по всем параметрам он советский немецкий писатель, - нахмурился Варнентин.

- Спасибо за комплимент, - хмыкнул Борис Львович.

- И что же из этого вытекает? – нервно спросила Лия Давыдовна.

Варнентин дернул плечом, дескать, что делаешь, такой вот получается объективный расклад.

- Значит, значит... - вскипела Лия Франк, - оттого, что я в молодости не сделала пи-пи в Волгу, я не имею права находиться среди вас? Может, нам, неполноценным, вообще удалиться?!

- Успокойся, Лия, - ухмыльнулся по обыкновению Борис Львович. – Без тебя литература немцев оскудеет. Кто будет писать стихи в стиле хокку?

- Не будем, киндер, делиться на чистых и нечистых. Нас и так осталась горстка, - грустно

заметил Доминик Иосифович.

- В самом деле, разве о таком должна быть речь? – подал голос Клейн. – Завтра скажут: чем эти немцы занимаются на семинаре?

- Возмутительно! – Лия вышла из себя. – И это творческий разговор?!

Раскольника Варкентина никто не поддержал, и он посерел больше обычного и ступешался.

Гарри вспомнил: будучи некоторое время в Алма-Ате, Варкентин везде и всюду выдавал себя за голландца. В справочнике Союза писателей Казахстана так и было указано: голландец. На съезде, помнится, все удивились: откуда в наши ряды голландец затесался? Казахи, русские, украинцы, евреи, уйгуры, немцы, корейцы, татары, чеченец...вроде понятно, но голландец кто? Был Иоганн Абрамович родом из крымских меннонитов и на основании этого в лихолетии сообразил, что лучше откеститься от российских немцев, дабы не разделять их трагической участи. Так и держался Варкентин до поры до времени особняком, подчеркивая, что к немцам никакого отношения не имеет. Ни-ни! Жил на Алтае, в Алма-Ате, в Уфе, переехал в Москву, устроился в редакцию «Нойес Лебен»...Специалист был отменный, языком владел виртуозно, переводчиком оказался блистательным, стилистом изощренным, но человеком путаным, трудным, конфликтным, язвительным, сквалыжным, неуживчивым.

Вот и тут, на семинаре, нежданно-негаданно выказал свой норов и нарушил с таким трудом назревавший лад среди российских немецких литераторов. И полдня «семинаристы» никак не могли выбраться из нокаута. Треть их сидела как в воду опущенная, будто на чужом пиру, не смея и рта раскрыть.

- Мне сказать нечего, пусть «чистые» говорят, - язвила Лия Франк.

- Куда нам со свиным рылом в калашный ряд?! – склался Эстеррайхер, пишущий под псевдонимами Брайнин, Клара Петерс и еще несколькими другими.

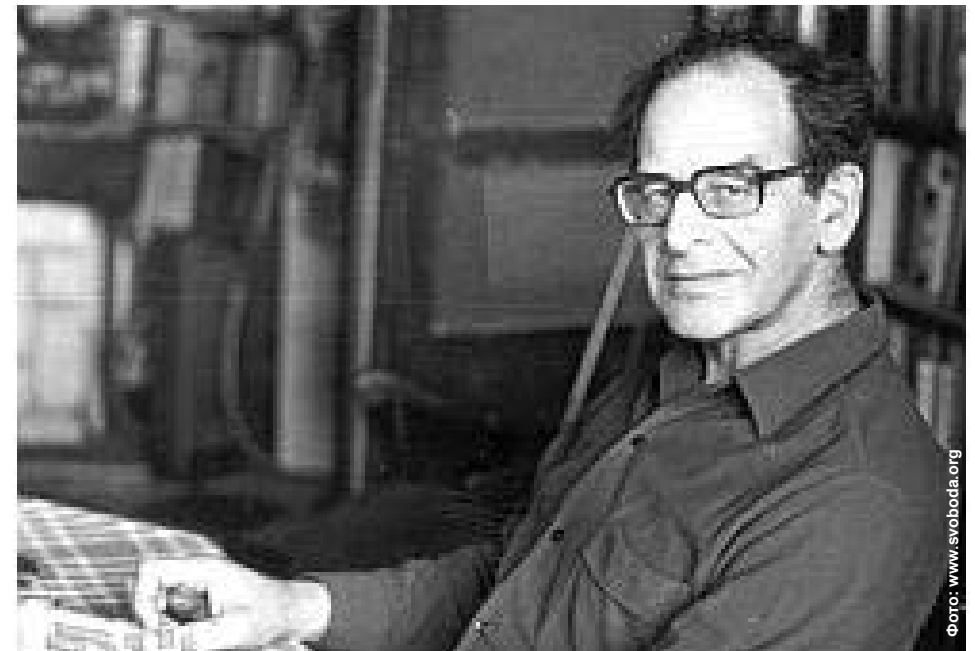
В заключительный день семинара нагрел профессор Дымщиц со своей свитой.

- Ну, геноссе, какие результаты? К чему пришли? До чего договорились? Каковы конструктивные решения?

«Семинаристы» отчего-то растерялись, враз онемели. Казалось, к невольникам-трудомерцам неожиданно заявилось высокое начальство, чтобы всех публично пропесочить. Так

еще недавно терялись немцы-переселенцы при виде коменданта.

Никто не решался начать разговор. Пауза затянулась. Виктор Клейн придвинул Гарри записку: «Пришел твой черед проявить активность». Гарри кивнул, встрепенулся. Высовываться в присутствии старших некорректно. Так воспитывали его в казахском ауле. Он покосился на Гольмана, Эстеррайхера, Ваккер, Варкентина. Те помалкивали. Тогда Гарри попросил слова. Дымщиц сделал поощрительный жест.



Ефим Эткинд.

- Семинар, несомненно, полезен. Обсудили многое. Целесообразно встречаться регулярно. Ну, скажем, раз в два года. Необходимо оживить работу комиссии по литературе российских немцев при Союзе писателей СССР. Мы благодарны за хорошую организацию, за предоставленные условия. Лекции оказались весьма познавательными. Необходимо увеличить издание литературы на немецком языке. Нужна комиссия по изучению истории литературы российских немцев. Желательно несколько литераторов принять в СП СССР. Организовать литературные чтения, лезунген, встречи с читателями в регионах компактного проживания немцев...

У Гарри оказался большой список предложений. Дымщиц одобритительно кивал головой, почмокал губами. Выступления руководителей семинара протекали в этом русле.

Был уточнен состав Комиссии, в который ввели Роберта Вебера и Гарри Карлсона; тут же создали Совет по изучению истории литературы российских немцев во главе с Виктором Клейном; согласовали кое-какие документы, решено было отразить работу семинара на страницах «Нойес Лебен» и «Фройндшафт».

Расстались по-хорошему, дружно. Обещали переписываться и встретиться непременно вновь через два-три дня.

Все эти дни Гарри находился в радостном возбуждении. Поле его интересов и творческих контактов необычайно расширилось. В голове зрели радужные перспективы. Он обрел новую опору. Чувство востребованности окрыляло его. Он смутно ощущал, что о литературе российских немцев наверняка напишет не одну книгу, а одну из них обязательно назовет «Брат среди братьев». Формула эта точно отражала его нынешнее душевное состояние.

Брат среди братьев – он сам. Точнее не скажешь.

## LEBENSGEFÜHL

# Umfrage unter Jugendlichen in Russland und Kasachstan

Wie sieht das Leben junger Leute mit deutschen Wurzeln in Russland und Kasachstan aus? Professor Friedhelm Vahsen und seine Mitarbeiterin Gudrun Mane aus Hildesheim gehen dieser Frage nach. Aus früheren Untersuchungen weiß man, dass heute vor allem jüngere Russlanddeutsche mit ihrer Ausreise nach Deutschland pragmatische Ziele verbinden: materielle Sicherheit, berufliches Fortkommen.

Von Wilhelm Siemers

Die beiden Wissenschaftler der Hochschule für Angewandte Wissenschaft und Kunst Hildesheim-Holzminde-Göttingen (HAWK) gehen mit ihrem Forschungsprojekt ungewohnte Wege – zumindest in der Befragung der Russlanddeutschen. Im Internet ist noch bis Oktober 2008 ein Fragebogen in deutscher und russischer Sprache zu finden. Er soll vor allem von jungen Leuten der deutschen Minderheit in Russland und Kasachstan beantwortet werden. Für eine Beteiligung winkt eine Belohnung: iPods, Konzert- und Kinokarten sowie Bücher und Zeitschriften sind zu gewinnen.

Gudrun Mane, wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Dokumentations- und Informationsstelle zur Geschichte der Erziehung und Sozialen Arbeit (DIGESA), ist gespannt auf die Antworten: „Mit der Teilnahme können die jungen Leute dazu beitragen, dass ein realistisches Bild der russlanddeutschen Jugend entsteht. Sie können eigene Ideen einbringen und deutlich machen, was sie mit den anderen Jugendlichen verbindet und was sie vielleicht von diesen unterscheidet.“ Aus den bisherigen Forschungen von Vahsen und Mane ist ersichtlich, dass tendenziell immer mehr Jüngere auswandern. Dieser Gruppe komme eine Schlüsselrolle für das Gelingen der Integration in Deutschland zu, meint Gudrun Mane. Das Hauptmotiv für die Abwanderung bestehe darin, bessere Zukunftschancen zu erwarten.

Die Befragung der deutschen Minderheit soll nun erstmals ein aktuelles Bild bieten, wie Russlanddeutsche in Russland und Kasachstan heute leben und ob sie sich auf die Ausreise nach Deutschland

vorbereiten. Aus einer früheren Studie, die die Hildesheimer Wissenschaftler im niedersächsischen Grenzdurchgangslager Friedland durchführten, wissen sie, dass sich auswanderungswillige Russlanddeutsche vor allem bei Familienangehörigen in Deutschland informieren. „Dabei sind die Informationen, die sie erhalten, häufig selektiv und geben die tatsächliche Lebensqualität in Deutschland nur bedingt wieder“, stellt Vahsen fest.

Deshalb sollen die Ergebnisse der Online-Befragung auch für die praktische Arbeit mit Aussiedlern angewandt werden – etwa in dem neu geschaffenen

Integrationszentrum Friedland. „Zum anderen geht es immer auch um die Vermittlung eines differenzierten Bildes der Russlanddeutschen in der deutschen Öffentlichkeit“, unterstreicht Mane. In deutschen Medien würden Aussiedler vornehmlich dann thematisiert, wenn sie Herausragendes leisten oder aber im gesellschaftlichen Abseits stehen.

Jugendliche der deutschen Minderheit in Russland und Kasachstan, aber auch junge Russlanddeutsche in Deutschland, sind herzlich eingeladen, an der Befragung im Internet teilzunehmen. Sie ist selbstverständlich anonym und hilft,

mehr über das Leben und die Hoffungen junger Menschen mit deutschen Wurzeln in Osteuropa zu erfahren. (ORNIS)

Umfrage im Internet:  
<http://jugendleben.hawk-hhg.de/>

## VOKABELN

### «МОСКОВСКИЙ...»

- ◆ справочник – Nachschlagewerk, n; Handbuch, n
- ◆ кивнуть – nicken
- ◆ познавательный – aufschlußreich, Erkenntnis-
- ◆ предложение – Vorschlag, m; Antrag, m
- ◆ состояние – Zustand, m

### „UMFRAGE...“

- ◆ mit deutschen Wurzeln – с немецкими корнями
- ◆ materielle Sicherheit – материальное обеспечение
- ◆ berufliches Fortkommen – преуспевание (по службе, по профессии)
- ◆ ungewohnte Wege gehen – идти необычными, неизведанными путями
- ◆ eine Belohnung winkt – награда ждёт, ожидает

„Что думают и как живут молодые люди с немецкими корнями в России и Казахстане?“

**Здравствуйте, дорогие русские немцы,**  
Ваше мнение важно нам!

Мы, небольшая группа исследователей института Хильдесхайма в Германии, охотно хотели бы по больше узнать о Вашей жизни на данный момент, желаниях и планах.

Каждый год одни люди эмигрируют, другие возвращаются. А как у Вас? Хотите ли Вы остаться в России/в Казахстане? Планируете ли Вы также эмигрировать? Вернулись ли Вы назад?

**Пожалуйста, заполните нашу онлайн - анкету!**

Если Вы заполните анкету, то сможете принять участие в розыгрыше с многочисленными призами:

- 4 iPods
- 2 талона на ужин при свечах, стоимость каждого 50€
- 5 карточек, для мобильных телефонов, стоимость каждой 20€
- 6 билетов на концерт
- 6 билетов в кино
- 5 талонов на книги
- 4 подписки на молодежный журнал vitamin de

Fragebogen im Internet: Als Preise winken iPods, Konzert- und Kinokarten sowie Bücher und Zeitschriften.

## ЛИТЕРАТУРА

## Герольд Бельгер: «Пока шкрябаю пером – живу»

Недавно немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» побывала в гостях у известного писателя и переводчика Герольда Бельгера и задала ему ряд вопросов. Предлагаем читателю в несколько сокращенном виде текст беседы.

(Окончание. Начало в предыдущем номере).

Слежу за творчеством и Рейнгольда Шульца. Он даровитый человек, живет бурно, размашисто, неуемно, был активен, предприимчив в Советском Союзе, неутомимо ищет себя и удачу в Германии, настроен на юмористическую волну (его «Анекдоты папы Шульца» остроумно запечатлели реалии российского немца в разных ипостасях. Какие-то анекдоты я вложил в уста одного моего героя в романе «Разлад»). Шульцу надо было свои богатые жизненные впечатления переплавить в художественную форму. Он к этому стремится, но, видно, не хватает стимула, твердого убеждения, направления, веры в свои силы. На мой взгляд, и Эйснер, и Люффер, и Гейн, и Шульц, да еще ряд литераторов из бывших «наших», несколько поздно спохватились и остановились в растерянности на подступах к подлинному признанию. Ясно, что ныне «паршивая беллетристика» (А. Куприн) не кормит, не стимулирует, а писать для забавы, «в стол» трудненько (особенно для трезвого, практичного немца), и творить без стимула проблематично, ты как бы связан по рукам и ногам. Состояние это мне знакомо. А мужики эти способные, талантливые, грамотные, им есть ЧТО сказать, и они знают КАК сказать, в литературном ликбезе не нуждаются, учились в русских школах, мыслят по-русски, свободно плавают в стихии русского перестроя (в отличие, скажем, от меня, воспитанника казахской аульной школы и казахского мировидения). Еще раз упомяну, к слову, Надежду Рунде. Ее книжки для детей – богато иллюстрированные, великолепно изданные (мне издатель Бурау любезно прислал «Potti, der Wal» в переводе с русского на немецкий и английский языки. Прелесть издания!), и поучи-



Обложка книги.

## VOKABELN

## «ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР...»

- ♦ воспринимать – wahrnehmen; auffassen
- ♦ рукоделие – Handarbeit, f, Nadelarbeit, f
- ♦ хождение по мукам – Leidensweg, m
- ♦ достоинство – Würde, f
- ♦ предприимчивый – unternehmungslustig; findig
- ♦ убеждение – Überzeugung, f, Gesinnung, f
- ♦ воспитанник – Zögling, m
- ♦ бесконечный – unendlich; endlos
- ♦ выращивать – züchten, ziehen
- ♦ заключать договор – einen Vertrag schließen
- ♦ руководитель – Leiter, m

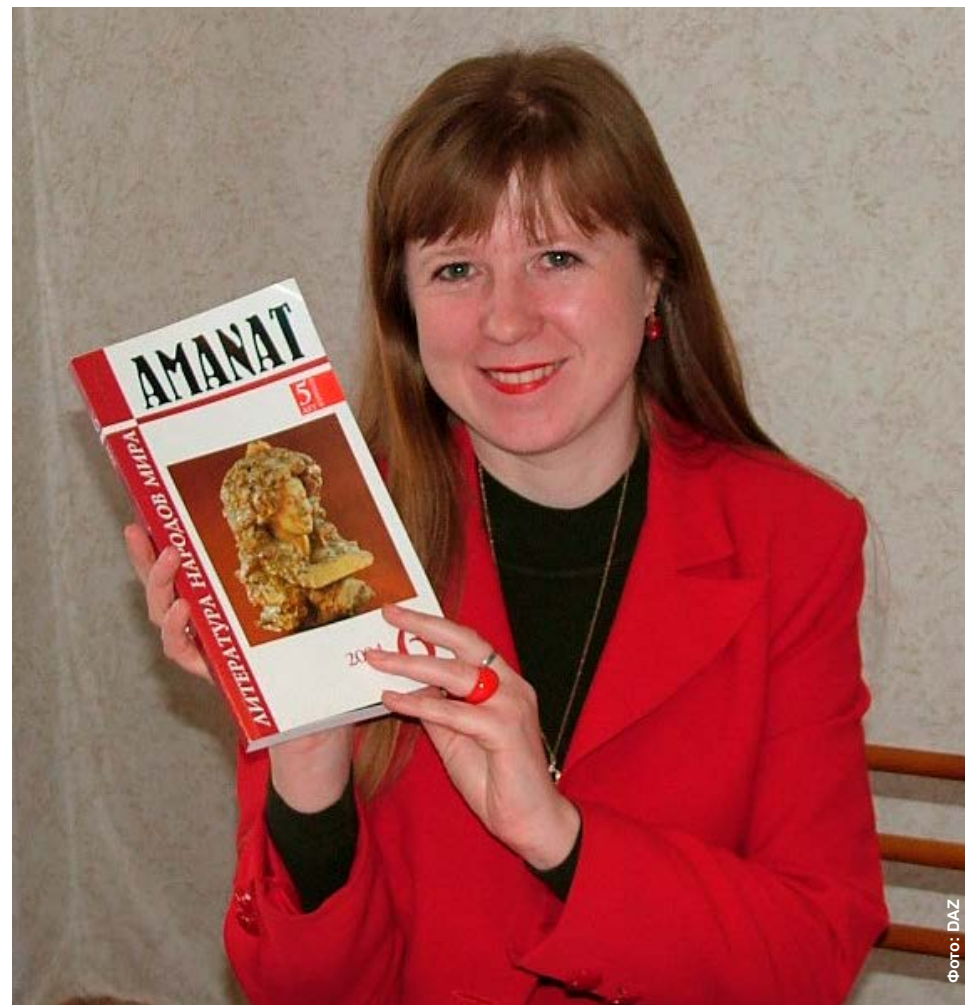
тельно, и литературно-блестящи, и эстетически превосходны. Очень по душе мне и короткие критические заметки, и интервью Надежды. Было бы здорово, если бы она собрала все эти «штучки» и издала бы отдельной книжкой. Полезная бы получилась книжка! Вальдемар Люфт, мой земляк по Казахстану, южанин, прошедший непростую школу жизни, пишет отменно реалистические рассказы. Я их охотно читаю. А его повесть «Несвятая Мария» – вообще крепко сотворенная вещь. В писаниях этих литераторов меня иногда настораживает одно: они всецело в плену своих советских впечатлений, материал они черпают из своей жизни в Советском Союзе; они, как правило, барахтаются в той действительности, пережевывают жвачку тех времен – сорока-пятидесятилетней давности. А между тем, они живут в сытой, благополучной Германии по десять-двадцать лет, но эта тема – жизнь российского немца в центре Европы их почти не трогает. Ощущение такое, что живут в вакууме, что тамошняя жизнь протекает мимо, что она не дает импульса для творческих поисков, что писатель выпал из времени, он как бы эмигрант, живет прошлым, теми впечатлениями, запахами, коллизиями, природой той жизни, от которой он ушел. В чем дело? Российский немец со всем своим психологическим багажом очутился в новых условиях, столкнулся с новыми проблемами, ему приходится едва ли не в корне перестраиваться, приспосабливаться, приравливаясь к незнакомым условиям, преодолевать бесконечные стереотипы и барьеры. Эта сторона жизни очень слабо отражена в творчестве российско-немецких литераторов германского периода. Вот Виктор Штрек в своем упомянутом выше романе нашел совсем иной подход, иной ракурс. Ну, еще Райзер в своем романе «Возвращение Одиссея» всерьез затронул эту тему. Иные сочинения германских собратьев читаю с двойственным чувством. Автор сочно описывает разные страсти-мордасти, многочисленные «свинцовые мерзости» (М. Горький) в бывшем Советском Союзе, рассказывает о тяготах, несправедливостях, иногда даже ерничает, зубоскалит, злорадствует и захлебывается от счастья, что вернулся наконец на родину предков, как Одиссей в свою Итаку, но живет старыми впечатлениями, посасывает обмусоленный пряник, ностальгирует, восхищается природой Алтая, Сибири, запахами степей Казахстана, вершинами Алатау, горных джайлоо – пастбищ Киргизии, млеет от воспоминаний детства, а жизни современной Германии не замечает, соблюдает во всем политкорректность, себя самого в новых условиях не видит, «край» новой родины не ощущает. И ты, читая эти опусы, недоумеваешь: где же рай, почему его не видно в произведениях, откуда эта неизбывная тоска по той части жизни, которую автор склонен развенчать, осуждать, разоблачать, высмеять, проклинать? Такой творческий штандпункт не убеждает, вызывает сомнения в искренности и порядочности автора. Или я ошибаюсь?

**- Затрудняюсь судить. Вам виднее. А что, Герольд Карлович, происходит в литературе казахстанских немцев?**

- А ничего и не происходит. Где они, казахстанские немцы? Я и Лена Зейферт – вот осколки той литературы. Две ласточки весны не делают. Остальные – кто умер, кто перебрался на иные берега. Когда-то одних членов Союза писателей СССР было более двадцати человек. Остался один я. Лена что-то упорно в члены СП не принимают. Да и зачем ей там быть, где и без нее около 800 человек? Ныне все, вплоть до постового милиционера, писатели. Каждый выращивает свою капусту, картошку. Каждый промышленяет своей «простоквашей». Да Иван Сартисон опубликовал у вас документальную повесть. В ней человеческие судьбы взяты из жизни, охвачены все трагические этапы нескладного бытования российского немца в середине XX века. Больше никого и назвать не могу. Печальная картина... И Россия сильно оскудела на немецкие литературные таланты. Опустело литературное поле. Заросло тринтравою. Грустно... Очень. Хоть белугой реви. Потому и ощущаю себя иногда сторожем немецких могил в Казахстане. Вот брожу, как неприкаянный, с тощей немецкой сумой возле памятника Чокану. Нередко беседую с памятниками Джамбулу, Чокану, Ауэзову, Пушкину. О них у меня есть книжка «Тихие беседы на шумных перекрестках». Из-за стекла книжного

шкафа на меня строго взирают Гегель и Гёте. Гегель вопрошает: «Ты что всякую белиберду читаешь?! Не забывай про Абсолют!» Гёте утешает: «Warte nur, balde ruhest du auch»... Пилигрим. Странник на земле. Лебенсraum сузилось. Ташусь-чикиляю по обочине жизни с трухлявым посохом в руке...

**- Ну, да! Знаю, вы живете по-прежнему активно, много печатаетесь, выступаете часто по ТВ, даете интервью, востребованы.**



Елена Зейферт.

- Да, жаловаться, грешно. Уныние – один из семи смертных грехов. Стараюсь ему не поддаваться. И газеты и ТВ меня постоянно терзает. И интервью даю по-всякому поводу налево-направо. И печатаюсь немало. В моем реестре на сегодняшний день 1507 публикаций. Издал 42 книги. Составил 20 книг. Перевел с казахского на русский язык не менее 25 томов – около двухсот произведений. Выходит, с количественными показателями полный порядок. А вот немецкая струна звучит с годами все слабее. И хотя пишу, что в Казахстане все еще 200-250 тысяч немцев, я их не вижу. И не слышу. Чем занимаются? Чем живут? К чему стремятся? Keine Ahnung!

Восхищаюсь корейцами. Уверенно шагают. Громко о себе заявляют. Во всех сферах. Напористы. Деловиты. И татары постоянно на виду. Предприимчивый народ. И уйгуры дают о себе знать. И русские пошумливают. А немцы будто дали обет молчания. «Hänschen klein geht allein in die weite Welt hinein»... И на страницах «DAZ» немцы самые робкие. Слово их ничто не интересует. Основной контингент укатил в Фатерланд, а оставшиеся стараются не дышать. От них ни холодно, ни жарко. В стране что-то происходит, а у них хата совсем уж с краю. Меня это обескураживает, угнетает. Лично я общаюсь только с академиками Боссом и Госсеном. Может, и я самоотстранился, ушел в казахскую степь, довольствуюсь русской и казахской струнами своей измочаленной души?

**- Чем намерены заниматься в дальнейшем?**

- В дневниках Льва Толстого встречается сокращенное словосочетание «е. б. ж.» - «если буду жить». Надо - повторюсь – издать восемь накопившихся рукописей, а далее – «е. б. ж.» - буду писать рецензии, статьи, давать интервью и, может, переводить казахскую прозу на русский язык. Изначально я ведь переводчик. В последние годы отошел от этого занятия. А в казахской литературе есть достойные вещи, которые надо бы переводить на русский и другие языки. Надо бы обработать и издать

тысячи писем моих немецких коллег, которых ныне уже нет. Я ведь свои бумаги понемногу сдам в Президентский архив, с которым у меня заключен договор: обещает хранить мои бумаги в течение 70 лет после меня.

**- Много сдали?**

- Мешка два-три. Несколько тысяч документов. Исследователи, диссертанты ими пользуются. Кое-что сдал в Республиканский музей книги, в Петропавловский краеведческий музей...

**- Написано о вас...**

- Изрядно. Около 400 статей. Две монографии, одна биографическая повесть в казахстанской серии «ЖЗЛ». Защищены три кандидатские диссертации, несколько курсовых и дипломных работ. Снято два документальных фильма – Жанны Ахматовой и Игоря Гонопольского.

**- И званиями, регалиями, премиями не обделены?**

- Не обделен.

**- Семейные обстоятельства...**

- Все просто. Жена до сих пор преподает в школе. 51-й год. Отличник просвещения. Методист. Дочь – помощник режиссера, режиссер по кастингу в студии им. Горького в Москве. Зять – заслуженный артист России. Руководитель балетного ансамбля. Внук окончил колледж. Правнучка подрастает. Одна сестра в Ташкенте, другая – в Германии. Племянники, родня в России, Узбекистане, Германии.

**- Значит, Герольд Карлович, покой вам только снится?**

- Да, я ведь фаталист. Давно понял, что должно быть, то и будет, а то что будет, уже было. После инсульта мне был голос: пока пишешь, тебя не трону. А как забросишь перо, мигом заберу. Я хоть и атеист, в это уверовал. Потому и продолжаю шкрябать пером. Знаю: пока шкрябаю – живу. А дел на мой век предостаточно. Я веду свою колонку в журнале «Esquire». Так сказать, коммунист. Второй год веду рубрику в газете «Тасжарган». Из номера в номер печатается мое «Плетенье чепухи» - повседневная животрепещущая публицистика. Горжусь, что в прошлом году стал лауреатом премии «Свобода».

**- Ну, что ж... Долгих лет вам жизни и новых свершений. Да не устанет ваше перо, Герольд Карлович!**

- Большое спасибо! Да сбудутся ваши слова.



## EXPERIMENT

## Gemeinde feiert die Rücksicht im Straßenverkehr

Keine Ampeln, keine Schilder: Mit einem Bürgerfest haben die Menschen in der Gemeinde Bohmte bei Osnabrück ein deutschlandweit einmaliges Verkehrsprojekt gefeiert. Bereits seit einem Monat ist der Verkehr für das sogenannte Shared Space-Projekt („gemeinsam genutzter Raum“) freigegeben. Mitten im Ortskern gilt auf der Hauptverkehrsstraße nur noch die Regel „rechts vor links“ und das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme. Es gibt keine Verkehrsschilder mehr, auch die Bürgersteige wurden eingeebnet.

Von Elmar Stephan

Das Konzept habe sich in den vergangenen Wochen bereits bewährt, sagte Bohmtes Bürgermeister Klaus Goedejohann (CDU): „Alle nehmen Rücksicht aufeinander.“ Unfälle habe es noch keine gegeben.



Bild: Pixello / M. Großmann

Unnötig: Dass Autos die Straße nicht verlassen sollten, versteht sich von selbst.

Die Idee von Shared Space besteht darin, dass die Verkehrsteilnehmer beim Fahren auf der Straße verunsichert sind und daher aufeinander mehr Rücksicht nehmen. „Wenn Sie auf einen Campingplatz fahren, dann fahren Sie doch ganz langsam. Warum? Weil es ein Campingplatz ist. Die Leute gucken Sie an, Sie haben Augenkontakt zu den Leuten, Sie gehören eigentlich zu dem Platz“, beschrieb vor zwei Jahren der im Januar gestorbene niederländische Verkehrswissenschaftler Hans Monderman die Idee. Er gilt als „Vater“ des Projekts. In Europa beteiligen sich insgesamt sieben Kommunen in Deutschland, den Niederlanden, in Belgien, Dänemark und Großbritannien an dem von der Europäischen Union mitfinanzierten Versuch. Bohmte ist die einzige deutsche Projekt-Gemeinde.

Mondermans Idee sei es gewesen, dass Gefahr Sicherheit schaffe, sagte EU-Parlamentspräsident Hans-Gert Pötering in Bohmte. Wer ständig damit rechnen müsse, dass ein Kind die Straße überquere, verhalte sich vorsichtiger. Die EU schoss 576.000 Euro zu dem insgesamt 2,35 Millionen Euro teuren Umbau hinzu. „Shared Space könnte ein Modell für die Zukunft sein“, sagte er. Es sei nicht nur ein Beispiel für den Abbau von Regeln und damit der Bürokratie. Die Politiker und die Verwaltung Bohmtes hätten von Anfang an auch die Bürger in die Entscheidungsprozesse mit eingebunden.

In der Praxis funktioniere das Verkehrskonzept bislang sehr gut, berichtete Jürgen Köppe. Er sei „sehr davon überzeugt“, sagte der Bohmter. Alle Autofahrer führen vorsichtig, dennoch rolle der Verkehr sogar flüssiger als zuvor. „An der Ampel kam es immer

wieder zu Auffahrunfällen, weil man sich einfach auf die Ampel verlassen hatte.“ Auch Hedwig Harmeyer zeigte sich von Shared Space überzeugt. „Jeder nimmt Rücksicht, und man hat viel Platz“, schilderte

die Rollstuhlfahrerin ihre Erfahrungen. Ein Bohmter, der nicht namentlich genannt werden wollte, war allerdings nicht so begeistert. „Vor allem die älteren Autofahrer sind total verunsichert“, klagte er. (dpa)



Bild: Pixello / Jasminka Becker

Die deutsche Gemeinde Bohmte hat ihre Verkehrsschilder entsorgt.

## UMFRAGE

## Deutsche fürchten Sprachverfall

Nach Ansicht von zwei Dritteln der Bundesbürger (65 Prozent) droht die deutsche Sprache „mehr und mehr zu verkommen“. Als Ursachen dafür werden unter anderem genannt, dass weniger gelesen und mehr ferngesehen wird, der Einfluss anderer Sprachen auf die deutsche Sprache stark zunimmt und ganz allgemein weniger Wert gelegt wird auf eine gute Ausdrucksweise.

Allerdings wird in der Umfrage für den Deutschen Sprachrat und die Gesellschaft für deutsche Sprache von jedem Dritten auch angemerkt, dass der Wortschatz heute größer ist als früher und dass vor allem durch die Arbeit am Computer sogar mehr gelesen und geschrieben wird als früher. 18 Prozent, darunter vor allem viele Jüngere, haben sogar den Eindruck, dass die deutsche Sprache vielseitiger und lebendiger geworden ist.

Die Umfrageergebnisse des Instituts für Demoskopie Allensbach im April 2008 unter 1.820 ausgewählten Personen wurden einen Tag nach der Präsentation des Bildungsberichts 2008 von Bund und

Ländern vorgestellt. „Klagen über Sprachverfall gibt es seit den alten Ägyptern und den alten Griechen, vor allem von der älteren Generation“, relativierte Rudolf Hoberg, Vorsitzender der Gesellschaft für deutsche Sprache, die jüngsten Umfrageergebnisse, nach seinen Worten die umfassendsten dieser Art seit über zehn Jahren. „Jede Sprache verändert sich im Laufe der Zeit.“ Hoberg lehnt „Sprachgesetze“ zur „Rettung der deutschen Sprache“ ab, seine Gesellschaft könne aber beratend tätig sein. Auch die in der Umfrage wieder zutage getretene breite Ablehnung der Rechtschreibreform (nur neun Prozent haben sich bis heute mit ihr angefreundet) verschleierte die

Tatsache, „dass die meisten Menschen auch vorher schon immer mit der Rechtschreibung nicht zurecht gekommen sind“.

Viele der Befragten beklagten, dass immer weniger Wert gelegt werde auf eine gute Ausdrucksweise. So räumten insgesamt 63 Prozent ein, das anstößige Wort „Scheiße“ selbst zu verwenden – bei Männern sind es sogar 72 Prozent und bei Frauen nur 56 Prozent.

An die zunehmende Verwendung englischer Ausdrücke wie Kids, Event oder Meeting haben sich inzwischen viele Deutsche gewöhnt, aber 39 Prozent – vor allem Ältere – stören sich daran. Die Mehrheit

fordert aber auch eine stärkere Verwendung der deutschen Sprache in der EU angesichts des stärkeren deutschsprachigen Bevölkerungsanteils gegenüber Englisch und Französisch in Europa. Bei der Frage, welche Sprache Kinder heutzutage in der Schule vor allem lernen sollten, folgt überraschend nach Englisch, Französisch und Spanisch das Chinesische bereits an vierter Stelle.

Dialekt oder Mundart wird noch von jedem zweiten Deutschen gesprochen, mit leicht sinkender Tendenz. Bayerisch (korrekt allerdings Bairisch geschrieben) und norddeutsches Platt bleiben am beliebtesten, die Berliner rangieren an dritter Stelle. (dpa)

## GLOSSE

## Russen: Alles und auf einmal



Anton Markshteder ist in Karaganda (Kasachstan) geboren, lebt seit 17 Jahren in Deutschland und studiert Kulturwissenschaften.

Die Russen sind ein Mysterium. Sie sind eines der letzten Geheimnisse der Menschheit, praktisch das achte Weltwunder. Auf der Liste kopfzerbrechender Phänomene rangieren die Russen zwischen Schwarzen Löchern und dem Rubik-Würfel. Unsere Welt kennt viele widersprüchliche Kreaturen: Ringärzte, Militärpfarrer, Charity-Ladies. Doch nirgendwo begegnen sich zwei Gegensätze so unvermittelt, wie in den Charakteren von Russen. Vernunft und Wahnsinn heißen die russischen Gezeiten und sie haben die Russen seit Jahrhunderten im Griff.

Diesen Witz kennt jeder, der sich schon mal mit russischer Kultur- und Ideengeschichte befasst hat. Der ewige Grundgedanke der russischen Kultur habe sich in zwei berühmten Buchtiteln manifestiert: „Was tun?“ und „Wer ist schuld?“. Nicht, dass die Russen besonders pragmatisch an ihre Probleme herangehen würden oder etwa fanatische Anhänger der Gerechtigkeit wären. Nein, gerade dass diese beiden Fragen niemals ihre Aktualität verlieren, zeigt, dass die Russen bislang weder eine Lösung, noch den Schuldigen gefunden haben.

Dabei hat es den Russen niemals an großen Aufklärern gefehlt. Immer war jemand da, der sie wachrüttelte, der sie begeisterte, der Visionen entwarf. Praktisch jede Epoche, jede Generation hatte ihren Volkstribun.

Und was haben sie nicht alles zusammengetragen! Was haben sie nicht an Büchern geschrieben, was haben sie nicht über die Russische Frage diskutiert, was haben sie nicht der Russischen Zukunft zugeschrieben – der Karren ist immer noch im Dreck, und keiner weiß, wer schuld ist und was zu tun sei.

Dafür hat sich aber im russischen Kollektivbewusstsein im Laufe der Jahre die Meinung festgesetzt, etwas ganz Besonderes zu sein. Nicht etwa ein auserwähltes Volk, das wäre ja nur ein allzu billiger Abklatsch. Nein, die Russen verspüren ein inneres Stigma der eigenen, nicht verliehenen Einzigartigkeit, eine unikale Wahrnehmung der Welt, ein kosmisches „Wir“. Generationen von Russen lebten und leben im sicheren Bewusstsein, der übrigen Welt etwas sehr Wichtiges sagen zu können. Und wenn die übrige Welt es bislang nicht vernommen hat, dann nur, weil sie mit Politik, Wirtschaft und anderen Bagatellen beschäftigt war und keine gebührende Aufmerksamkeit für die ultimative russische Wahrheit aufbrachte. Ungehört und unverstanden, fühlen sich die Russen erst recht als Märtyrer. Sie allein tragen auf ihren Schultern die Weltlast und nur in ihren Seelen brennt eine so unstillbare Sehnsucht, dass man heulen könnte. So schutzlos sind sie, so schutzlos.

Ob sie von Anfang an etwas Besonderes waren, ist heute eigentlich nicht mehr von Bedeutung. Denn paradoxerweise haben die Russen durch ihre beharrliche Selbstsuggestion tatsächlich eine Art von Einzigartigkeit erreicht. Doch es ist keine vermittelbare Wahrheit, es ist, welch Überraschung, ein emotionaler Zustand, eine zur Gesinnung erhobene Laune. Russe als psychologisches Profil. Russe als Lebenseinstellung. Russe als Schicksal!

Wenn ich das kollektive Psychogramm der Russen mit zwei Worten beschreiben müsste, dann würde ich statt zwei Fragen zwei Forderungen formulieren: Der typische Russe will alles und auf einmal. Er will keinen Spatz in der Hand. Er will gleich eine Wachtel, gebra-

ten und in seinem Mund. Teilerfolge sind Niederlagen. Wenn schon, dann richtig! Und vor allem sofort. Mit Garantien und Versprechungen kann er nichts anfangen. Dass es ein Gestern gibt – unwichtig, dass es ein Morgen gibt – nur eine Theorie. Es gilt, das Heute zu arrangieren. Mit der Zeit kann der Russe nicht umgehen. Immer wieder fällt er auf Wucherkredite und All-you-can-eat-Büffets rein. Das hat nichts mit Geiz zu tun. Der Russe ist einfach nur ein Kind, das sich nichts einteilen kann. Erst recht keine Gefühle. Während „normale“ Menschen die bedingungslose Liebe für einen Mythos halten, besitzt der Russe in seinem Repertoire darüber hinaus bedingungslosen Hass, Mitleid, Neid, Ausgelassenheit, Überheblichkeit, Trauer und Einiges mehr. Sie sind Kinder. Wenn man die Russen an ihre Leichen im Keller erinnert, dann genießen sie sich, als ob sie ein Gedicht aufsagen müssen, und wenn man ihre Schriftsteller und Weltrekorde erwähnt, dann machen sie vor Stolz Luftsprünge. Ein gemäßigtes „Einerseits – andererseits“ kennen und wollen die Russen nicht.

Nur durch das ständige „Aufs-Ganze-Gehen“ glaubt der Russe, am Ende kein Gläubiger des Lebens zu bleiben. Darüber, dass das Leben den Russen etwas schuldet, kann es keine zwei Meinungen geben. Zudem ist das gefühlte russische Leben viel kürzer, als es ihre ohnehin bescheidene Lebenserwartung vermuten lässt. Es ist quasi wie ein Schlag mit dem Hammer, und dann ist alles vorbei. Wer dann noch nicht ausgelebte Gefühle und Träume hat, ist ein schlechter Russe gewesen. Mögen die anderen ihr Leben wie einen Aufenthalt in der Dekompressionskammer gestalten, für die Russen soll das Leben ein Festival der Emotionen sein.

Ist das kindisch? Immer va banque zu spielen, durch die Menschheitsgeschichte zu stolpern, sich immer wieder am heißen Eisen zu verbrennen, trotzdem die Neugier und die Begeisterung nicht zu verlieren und jedes Mal aufs Neue zu scheitern? Oder

ist es kindisch zu glauben, man kann dem Leben nur beikommen, wenn man so abgebrüht erwachsen, wie nur geht, wird, wenn man die eigenen Emotionen in handliche Dosierflaschen abfüllt und die Eruptionen kalendarisch festlegt? Wahrscheinlich ist beides richtig. Oder falsch. Es ist ja auch egal. Wichtig ist doch nur, was aus alledem nun folgt. Was soll man denn nun konkret tun? Und wer, verdammt noch mal, ist an dem Ganzen schuld?

## VOKABELN

## „GEMEINDE...“

- ♦ etw. versteht sich von selbst – что-л. само собой разумеющееся
- ♦ verunsichert sein – быть неуверенным, растерянным
- ♦ aufeinander Rücksicht nehmen – считаться друг с другом
- ♦ jmd. einbinden – вовлекать кого-л.
- ♦ Verkehrskonzept, n – концепция дорожного движения

## „RUSSEN...“

- ♦ Charity-Ladys – высокопоставленные дамы, собирающие средства на благотворительность
- ♦ unvermittelt – внезапно, неожиданно
- ♦ Vernunft, f – разум
- ♦ Wahnsinn, m – помешательство, безумие
- ♦ Gezeiten, f – прилив и отлив

ZWEISPRACHIGKEIT

# „Borsch für Anfänger“

Es ist verbrieft, dass Tatjana Triebelhorns Buch „Borsch für Anfänger“ zu den schönsten Büchern Deutschlands zählt. Die Auszeichnung erhielt die Diplom-Designerin vor zwei Jahren. Damals hatte ihre Arbeit noch keinen Verlag gefunden. Inzwischen ist noch eine weitere Ehrung hinzugekommen. In „Borsch für Anfänger“ geht es um Sprache, besser: um Zweisprachigkeit.

Von Nina Paulsen

Es sind eigene Erfahrungen, die die Stuttgarter Autorin verarbeitet hat. Als Diplomarbeit an der Fachhochschule Würzburg entstanden, erhielt ihr Projekt 2006 von der Stiftung Buchkunst die Anerkennung als eines der „schönsten Bücher Deutschlands“. 2007 wurde die Arbeit im internationalen Wettbewerb „Best Bookdesign From All Over The World 2007“ mit Bronze ausgezeichnet. Als einzige Eigenproduktion konnte sich „Borsch für Anfänger“ unter mehr als 900 Einsendungen aus 33 Ländern behaupten.

**Gegenseitiges Interesse wecken**

Tatjana Triebelhorn gliedert ihr Buch in zwei Teile. Zunächst werden strukturelle und grammatische Besonderheiten der beiden Sprachen – Russisch und Deutsch – behandelt. Kurze prägnante Texte informieren und vergleichen beide Sprachen miteinander. Grafiken unterstützen die Texte. Im zweiten – literarischen – Teil werden die sprachlichen Merkmale im Kontext kultureller Hintergründe vertieft: Mit Humor und Witz schildert Triebelhorn Erlebnisse der Russlanddeutschen in der neuen Heimat Deutschland.

Und doch steht die Unterhaltung nicht im Vordergrund. Einfach lustige Geschichten zu erzählen reichte der Autorin nicht: „Mein Anliegen war, durch den Vergleich der beiden Sprachen und Denkweisen ein gegenseitiges Interesse für die andere Sprache zu wecken.“ Die deutschsprachige Leserschaft für die russische Sprache zu gewinnen, war eine Sache – den russischsprachigen Lesern die deutsche Sprache und vor allem das Lesen in dieser Sprache zugänglich zu machen, eine andere.

**In Kasachstan geboren**

Tatjana Triebelhorn wurde 1980 in Rudny/Kasachstan geboren und wuchs in Staryj Oskol (Russland) auf. Ende der neunziger Jahre wanderte die Familie nach Deutschland aus. Die Geschichte ihrer Eltern und Großeltern gleiche der vieler russlanddeutscher Familien, mit Deportation, Verfolgung und Sprachverlust. „Meiner Generation ging die deutsche Sprache leider verloren. Ich musste hier von vorne anfangen. Und geschenkt bekommt hier keiner von uns etwas.“

Integration sei für sie dabei kein vorrangiges Ziel gewesen: „Außerdem ist das Wort Integration an

sich schon so verbraucht, dass es kaum zu gebrauchen ist. Ich wollte eben etwas erreichen und habe mich dafür ziemlich anstrengen müssen. Auch im Berufsleben muss ich mich als ‚Deutschrussin‘ behaupten.“

So ist das Buch auch Produkt der Auseinandersetzung mit der eigenen Zweisprachigkeit: „Es sind autobiografische Häppchen, wie Nabokow sagen würde.“ Zu der Authentizität der Geschichten zitiert sie sich selbst: „Außer Picasso sind alle Charaktere

in diesem Buch frei erfunden. Ähnlichkeiten mit real existierenden Personen sind nicht beabsichtigt. Alle Geschichten sind jedoch wahr. Außer denen von Picasso.“

**Einstieg in die andere Sprache bieten**

Worauf es ihr ankommt: „Je umfassender die Kenntnis der anderen Kultur und somit auch der Sprache, desto mehr Feinheiten zeichnen sich ab, die bereichern und beglücken. Das, was früher einem fremd und unsinnig vorkam, wird nachvollziehbar und gewinnt an Bedeutung. Es lassen sich Parallelen und Vergleiche ziehen, die es erlauben, auch den eigenen kulturellen Hintergrund besser zu verstehen. Ziel der Arbeit ist, eine Möglichkeit für den Einstieg in die andere Sprache (Russisch/Deutsch) und Denkweise zu bieten.“

Anfangs wurde das Buch in einer kleinen handgefertigten Auflage von 30 Exemplaren in Eigenregie hergestellt. Ihr Mann Roman, ebenfalls Designer, hat sie unterstützt und eigene Texte beigesteuert. Nach der internationalen Anerkennung suchten die Triebelhorns nach einer Möglichkeit, das Buch in einer größeren Auflage herauszugeben. So entdeckten sie auf der Buchmesse in Leipzig den Stand der „Initiative Buchkultur“. Schließlich ist „Borsch für Anfänger“ mit Unterstützung durch die Initiative im Lux Verlag Ludwigshafen erschienen.

Gefördert wurde aber nicht nur die Herausgabe des Buches. Tatjana Triebelhorn stellt ihre Arbeit häufig bei Lesungen vor, auch in Schulen und Berufsschulen. Ihre Auftritte inszenieren Tatjana und Roman Triebelhorn fast wie Sprechtheater. „Ziel der Lesungen ist weniger die Buchpromotion, sondern die kleinen Erfolge. Manche nutzen dieses Buch, um zum Beispiel ihre Eltern zu überzeugen, mehr in deutscher Sprache zu lesen, denn viele isolieren sich selbst durch Bekanntenkreis, russisches TV, russischsprachige Zeitungen und eben Bücher. Andererseits möchten wir, dass durch die Diskussionen auch so manches Klischee bröckelt“, sagt Tatjana Triebelhorn. Über eine Fortsetzung wird bereits nachgedacht. „Wir sammeln weiterhin Material und sind auch auf die Hilfe von außen angewiesen.“ (ORNIS)

Tatjana Triebelhorn:  
Borsch für Anfänger, Ludwigshafen 2007,  
112 Seiten, 24,90 Euro,  
ISBN: 978-3-938031-22-3



Anfangs hat Tatjana Triebelhorn ihr Buch in einer kleinen handgefertigten Auflage von 30 Exemplaren in Eigenregie hergestellt. Inzwischen ist ein Verlag gefunden.

ОБЩЕСТВО

## Немцы опасаются «загрязнения» языка

Десять лет спустя после вступления в силу реформы правописания немцы по-прежнему недовольны новыми правилами. Многие также жалуются на засорение языка англицизмами. Претензии - стары как мир, считают лингвисты.

Общество немецкого языка и Совет по немецкому языку обнародовали результаты исследования о состоянии немецкого языка, который по поручению этих двух организаций вот уже 20 лет проводит институт изучения общественного мнения Allensbach-Institut. В рамках проекта эксперты проверяют уровень грамотности населения Германии и выясняют

**VOKABELN**

„BORSCH...“

- ♦ **etw. ist verbrieft** – что-л. несомненно
- ♦ **Eigenproduktion, f – зд.: отечественная продукция**
- ♦ **Einsendung, f – поступление; зд.: присылка книг на конкурс**
- ♦ **sich behaupten** – утверждаться
- ♦ **Interesse wecken** – вызывать интерес

«НЕМЦЫ...»

- ♦ **исследование – Untersuchung, f; Erforschung, f; Forschung, f**
- ♦ **уровень – Niveau, n; Ebene, f; Stand, m**
- ♦ **жаловаться – sich beklagen, sich beschweren (über A); klagen (über A)**
- ♦ **необходимость – Notwendigkeit, f**
- ♦ **повседневный – Alltags-; alltäglich**

мнение респондентов о последних тенденциях в развитии родной речи.

**Пресловутые англицизмы**

Ученые установили, что за прошедшие 20 лет уровень грамотности немцев не изменился. В ходе орфографического теста участники исследования допустили примерно такое же количество ошибок, как и их сограждане в предыдущие годы. Многие респонденты при этом жаловались на сложность новых законов правописания, вступивших в силу десять лет назад. Реформой по-прежнему недовольны 55 процентов опрошенных. 65 процентов немцев считают, что немецкому языку грозит упадок. Свои опасения респонденты объясняют падением популярности книг, проникновением в язык иностранных слов и «небрежным» отношением к языку при написании SMS и электронных сообщений. Больше всего претензий у жителей Германии - к пресловутым англицизмам. 46 процентов опрошенных считают, что их в немецком языке слишком много. По мнению лингвистов, все претензии и опасения, высказанные респондентами, - стары как мир. «Потери родного языка опасались еще древние греки и египтяне, - цитирует агентство дра председателя Общества немецкого языка Рудольфа Хоберга (Rudolf Hoberg). - Язык постоянно находится в движении. Необходимости вводить более строгие правила или принимать срочные меры по его спасению нет и не будет».

**Китайский язык набирает популярность**

Несмотря на неприятие англицизмов, большинство немцев считают изучение английского

языка делом полезным. Сегодня разговорным английским владеет 61 процент населения западных федеральных земель и примерно каждый второй восточный немец. 98 процентов опрошенных считают, что английский язык должен быть обязательным предметом в школах. Второе место в рейтинге самых важных иностранных языков немцы отдали французскому, третье - испанскому языку. На четвертую позицию впервые в истории вышел китайский язык.

Диалекты по-прежнему остаются неотъемлемой частью современного немецкого языка. Их в повседневной жизни использует каждый второй немец. С наибольшей симпатией жители

Германии относятся к баварскому (Bayrisch), северонемецкому (Platt) и берлинскому (Berliner) диалектам. Самым неблагозвучным респонденты считают саксонский немецкий.

Наконец, две трети опрошенных признались, что используют в повседневной речи брань. Некоторые ругательства уже настолько вошли в обиход, что больше не считаются в восприятии немцев запрещенными словами. В то же время ряд слов и выражений, которые ранее считались нейтральными, сегодня стали неприемлемыми. К ним, к примеру, относятся слова «негр» (Neger) и цыган (Zigeuner). (тп) (www.dw-world.de)



Свыше половины немцев по-прежнему не могут привыкнуть к новым правилам правописания.

ДОСУГ

# С пользой провести время

Предлагаем нашим читателям образовательный тест о Германии. Ответив на вопросы, вы можете проверить, насколько хорошо вы знаете эту страну. Или открыть для себя что-то новое. Правильные ответы приведены в нижней части страницы.

1. Вступление Германии в НАТО состоялось в ...

- А – 1955г.
- Б – 1991г.
- В – 1987г.
- Г – 1948г.



2. 28 ноября 1969 г. Германия присоединилась к...

- А – Московскому Договору
- Б – Варшавскому Договору
- В – Договору о нераспространении ядерного оружия
- Г – Договору об охране окружающей среды

3. В каком городе состоялась встреча В. Брандта и В. Штофа, глав правительств западного и восточного германских государств?

- А – Эрфурт
- Б – Бонн
- В – Дрезден
- Г – Берлин



4. Кто, сменив Вилли Брандта, вступил в должность федерального канцлера 16 мая 1974г.?

- А – Хельмут Коль
- Б – Конрад Аденауэр
- В – Хельмут Шмидт
- Г – Густав Хайнеман

5. В каком году НАТО приступила к ракетному довооружению?

- А – 1951г.
- Б – 1974г.
- В – 1983г.
- Г – 1986г.

6. Право на получение пособия по бедности имеют...

- А – инвалиды
- Б – каждый житель Германии
- В – немцы
- Г – иностранцы

7. Закон о замкнутых циклах производства предполагает...

- А – отход от системы уничтожения отходов
- Б – переход к экономике замкнутого цикла
- В – разработка малоотходной продукции
- Г – отход от системы уничтожения отходов и переход к экономике замкнутого цикла

8. В каких организациях существуют ограничения при приёме на работу граждан ЕС?

- А – коммерческие
- Б – охранные
- В – НПО
- Г – бюджетные



9. Немецкий поэт, воспевший утёс Лорелеи на Рейне -...

- А – Гёте
- Б – Гейне
- В – Шиллер
- Г – Бёльль

10. Какой остров запечатлел на своих полотнах художник-романтик Каспар Давид Фридрих?

- А – Хиддензе
- Б – Пель
- В – Рюген
- Г – Узедом

11. Брокен – это...

- А – сказочная гора в земле Саксония-Ангальт
- Б – бесовское празднество
- В – старинный город
- Г – река

12. Финансовая столица Германии...

- А – Берлин
- Б – Бонн
- В – Майнц
- Г – Франкфурт-на-Майне



13. Баварская вермишель – это...

- А – Spätzle
- Б – Salzhering
- В – Buletten
- Г – Grünkohl

14. Евро является официальным средством платежа с ...

- А – 1 января 2003г.
- Б – 1 января 2002г.
- В – 1 января 2000г.
- Г – 1 января 2001г.



15. Нобелевскую премию в области физики в 1998г. получил ...

- А – Эрвин Неэр
- Б – Берт Закман
- В – Хорст Штермер
- Г – Роберт Хуберт

16. Немецкий учёный Макс Планк был выдающийся ...

- А – биолог
- Б – химик
- В – физик
- Г – астроном

17. Какой немецкий город называют Манхэттеном?

- А – Берлин
- Б – Франкфурт -на-Майне
- В – Майнц
- Г – Бонн



18. Назовите знаменитый немецкий замок, в котором Мартин Лютер перевел Библию с латыни на немецкий язык.

- А – Вартбург
- Б – Нойшванштайн
- В – Хоэншвангау
- Г – Линдерхоф

19. Назовите город, ранее известный как «Флоренция на Эльбе», знаменитый на всю Европу своей великолепной архитектурой и художественными сокровищами.

- А – Бремен
- Б – Лейпциг
- В – Росток
- Г – Дрезден

20. Вальпургиева ночь празднуется...

- А – с 6 на 7 апреля
- Б – с 30 апреля на 1 мая
- В – с 22 на 23 апреля
- Г – с 25 на 26 мая

21. Kieler Sprotten – это ...

- А – особо нежные шпроты
- Б – балтийские шпроты
- В – острые шпроты
- Г – солёные шпроты

22. Второй по величине остров Германии –...

- А – Узедом
- Б – Пель
- В – Рюген
- Г – Хиддензе

23. Какой город является университетским центром и резиденцией католического епископа?

- А – Дрезден
- Б – Бонн
- В – Эрфурт
- Г – Кёльн

24. В каком замке, сохранившемся и сегодня, рос Людвиг Баварский?

- А – Вартбург
- Б – Нойшванштайн
- В – Линдерхоф
- Г – Хоэншвангау



25. Знаменитый Оперный Театр Дрездена построен в стиле ...

- А – барокко
- Б – итальянский ренессанс
- В – классицизм
- Г – модерн



26. Музей кино находится в ...

- А – Берлине
- Б – Бонне
- В – Эрфурте
- Г – Кёльне

27. Любое печатное издание на немецком языке обязательно попадает в ...

- А – книжная ярмарка
- Б – Музей книги
- В – все библиотеки страны
- Г – Германская библиотека

28. Самая авторитетная литературная премия Германии, присуждаемая федеральной землей Гессен -...

- А – премия им. Г. Бюхнера
- Б – премия им. В. Гёте
- В – премия им. Ф. Шиллера
- Г – премия им. М. Фриша

29. Столица федеральной земли Рейнланд-Пфальц ...

- А – Берлин
- Б – Майнц
- В – Эрфурт
- Г – Кёльн

30. Самая древняя германская высшая школа ...

- А – университет в Гейдельберге
- Б – университет в Лейпциге
- В – университет в Ростке
- Г – Берлинский университет



**ФОТО НЕДЕЛИ**



Stilles Nachtleben in Almaty.

**КОНФЕРЕНЦИЯ**

Молодежное крыло научного объединения немцев Казахстана, ViZ - образовательно-информационный центр (г. Караганда), Карагандинское областное общество, «Немецкий центр «Wiedergeburt», Карагандинский экономический университет 23-24 октября 2008 г., г. Караганда, Республика Казахстан

**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ**

**«НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО ЭТНИЧЕСКИХ НЕМЦЕВ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И РОССИИ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ»**

**Работа конференции планируется по следующим секциям:**

1. Инновационные подходы к решению инженерно-технических и экономических задач в различных отраслях промышленности.
  2. Литературоведение и лингвистика в контексте российско-немецкой и немецкой проблематики.
  3. Немцы стран СНГ и Германии: история, политика, культура, общество.
  4. Актуальные проблемы медицинских наук и пути их решения.
  5. Современные тенденции развития аграрно-биологических наук.
- Руководителями секций являются ученые, члены Научного объединения немцев Казахстана (НОНК), Международной Ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев (г. Москва), а также члены молодежного крыла НОНК.

**В рамках конференции также пройдут:**

- Круглый стол - «Формирование молодежного научного авангарда в среде немецкого сообщества стран СНГ. Актуальные проблемы, вопросы межкультурного взаимодействия».
- Научные школы - «Методология написания исследовательских работ; формирование пакета документов для соискания научных грантов и стипендий международных грантовых фондов» (референты: лекторы Германской Академической службы обмена (DAAD)).
- Культурная программа с участием творческих коллективов общества немцев «Возрождение», а также экскурсия.

Для участия в конференции приглашаются: ученые, аспиранты, соискатели, докторанты, магистранты, студенты, занимающиеся научными исследованиями в различных областях знаний и являющиеся этническими немцами, а также исследователи (германисты, историки, филологи, политологи, культурологи, искусствоведы, социологи и др.), в научный круг интересов которых входят вопросы, связанные с немецким этносом, Германией.

**Рабочие языки конференции – русский, немецкий, английский.**

**Требования к объему и оформлению статей:** объем статьи до 10 страниц А4; шрифт Times New Roman; формат RTF или DOC; 14 кегль; одинарный межстрочный интервал; поля по 2 см со всех сторон; красная строка 1,25; выравнивание по ширине; количество соавторов не более трёх; в статье над заголовком обязательно наличие Ф.И.О. автора(-ов) статьи, с указанием города и полное название учреждения, в котором работает автор (соавторы); в статье обязательны ссылки на источники и литературу; сноски концевые и оформляются как примечание; текст статьи предоставляется без использования переносов и сокращений. Заявка должна содержать Ф.И.О. автора(-ов) научной статьи, с указанием города, места работы, должности, ученой степени, e-mail, контактных телефонов, темы доклада, секции. Оргкомитет конференции оставляет за собой право отклонять и редактировать материалы по согласованию с автором(-ами). Организационный взнос для участников конференции составляет 10 евро (по курсу в тенге). Заявки на очное участие в конференции принимаются до 31 августа 2008 года на электронный адрес организационного комитета. Приглашающая сторона несет расходы по проживанию, питанию. Прибытие на работу конференции возможно только после получения приглашения оргкомитета.

**Проект на проведение конференции стал победителем межрегионального конкурса ViZ – образовательно-информационного центра (г. Москва) и проводится на средства предоставленного гранта.**

**Адрес оргкомитета:** 100 000 Республика Казахстан, г. Караганда, ул. Ерубаева, 22, тел.007-7212-420315, факс 007-7212-420301, сот. 8 701-7388223, e-mail: biz\_karaganda@mail.ru (Штейн Ольга Вячеславовна), mknokn@yandex.ru (Мозер Дмитрий Владимирович)

**VERANSTALTUNGSKALENDER**

**Programm Almaty 11. bis 17. Juli**

**ROCK/ POP/ JAZZ/ KLUB**

**TÄGLICH**

**Alascha**  
20:30 Uhr, Alascha

**Jam Session**

23:00 Uhr, Cinema Bar

**11. JULI**

**Trans-Show (Gay-Club)**  
23:00 Uhr, Real Night Club

**11. JULI**

**Durchsichtiger Vogel**  
00:00 Uhr, OXA Bar Lounge

**11/12. JULI**

**Parallel**  
21:00 Uhr, Tinkoff

**11/12. JULI**

**Alte Garage**  
22:00 Uhr, Roxy Bar

**11 – 13. JULI**

**Orientalischer Bauchtanz**  
21:30 Uhr, Marrakesch

**14. JULI**

**Girls Day**  
23:00 Uhr, Real Night Club

**AUSSTELLUNGEN**

**TÄGLICH, außer montags**  
Kastejew-Museum

**11. JULI – 17. JULI**

**Astana - Jahreszeiten**  
Vernissage

**11. JULI – 17. JULI**

**Kasachstan und die Schule des zeitgenössischen Realismus**  
K.ART.INA

**11. JULI – 17. JULI**

**Melodien des Alltags**  
Retro

**Alascha:** Gornaja-Str. 101

**Cinema Bar:** Kasybek-Bi-Str. 20

**Europa:** Prospekt Dostyk 32

**K.ART.INA:** Auesow-Str. 116

**Kastejew-Museum:** Mikrorayon Koktem-3, Haus 22/1

**Marrakech:** Schewtschenko-Str. 18

**Opium:** Auesow-Str. 19

**OXA Bar Lounge:** Gabdullin-Str. 67a

**Real Night Club:** Rambek-Prospekt 15

**Retro:** Auesow-Str. 130

**Roxy Bar:** Seifullin-Prospekt 404

**Tinkoff:** Satpajew-Str. 27a

**Vernissage:** Prospekt Dostyk 17

**STELLENANGEBOT**

Die GTZ-Vertretung in Kasachstan (Almaty) sucht eine(n) Mitarbeiter/in für die Position des Finanzmanagers im Programm des Bundesinnenministeriums zur Förderung der deutschen Minderheit in Zentralasien (Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan).

**Anforderungen an den Bewerber:** Hochschulabschluss im Bereich Betriebswirtschaft; Sachkenntnisse im Bereich der Steuergesetzgebung der Republik Kasachstan; Deutsch fließend, Englisch, Kasachisch erwünscht; Sicherer Umgang mit dem PC; Sachkenntnisse der wesentlichen Tätigkeitsrichtungen nichtkommerzieller Organisationen und Vertretungen, juristische Grundkenntnisse; Arbeitserfahrung mindestens 3 Jahre.

Weitere Informationen erhalten Sie telefonisch von Frau Dr. Annegret Westphal oder Frau Galina Botscharknikowa unter: +7 (727) 2635804.

Ihre Bewerbungsunterlagen (Bewerbung, Referenzen, ausführlicher Lebenslauf) senden Sie bitte bis 15. Juli 2008 per e-mail an: annegret.westphal@gtz.de.

**Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!**

**GERMANIA FÜR VAS S AGENTSTWOM "TORNO"**

**Guten Tag, liebe Freunde!**

*Самый надежный и быстрый выезд в Германию*

**Сервис наших услуг**

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис)
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автобусом из Германии.

**Внимание!**

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

**НАШ АДРЕС:**

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

**Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Практикант: Бернд Хрди, Ронни Шаус

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 805. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боллашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteur des deutschen Teils:  
Ulf Seegers

Mitarbeit: Bernd Hrdy, Ronny Schaus

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.